

PN Te Mau Pāpa'i Hō'atu

(Créditos)

Ingoa 'o te Pāpa'i: “Hō'atu ki a Pablo Neruda”

(Título de la obra: “Homenaje a Pablo Neruda”)

Pāpa'i: Alfred Asís (Autor: Alfred Asís)

Te Llimp'i, te Haka 'Ata, te Haka 'ite, te Haka Tu'u,

'e te Haka Pāpa'i 'Atu: Alfred Asís.

(Ilustraciones, fotografías, diseño, diagramación

y edición:

Alfred Asís.)

Te pāpa'i nei he hīkoi 'o te ora,

(Este libro es un recorrido de vida,)

ki te moana moe 'ore (hacia un horizonte sin fin) he

*'e'a nā te kōrero, te 'ata 'e te mauri. (un viaje hecho
de palabras, imágenes y emociones.)*

*Te mau pēpa hō'ē he matangi kātiga ki te mauri 'o
Neruda, (Cada página es una ventana abierta al alma*

*de Neruda,) ki tō 'oe mauri hohonu, (a su naturaleza
profunda,) ki tō 'oe kī moe 'ore i roto i te ma'unga,*

(a sus voces escondidas en montañas,)

te moana 'e te kōhatu moe 'ore. (mares y glaciares.)

Alfred Asís

Isla Negra

Chile

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo



PN Hō'atu ki a Pablo Neruda

(Homenaje a Pablo Neruda)

He hō'atu nā Alfred Asís i haka 'ite 'i.

(Este es un homenaje realizado por Alfred Asís.)

Te mau pāpa'i 'e he kōhatu nū o te pāpa'i nui, 13 e hīmene ana 'e te tangata pāpa'i 'e hīmene 'o Eric Cobas o Cuba. (Obras que además de ser parte de un libro, 13 son musicalizadas y cantadas por el canta autor Eric Cobas de Cuba.)

2

2025-A-5202



PN Haka Pāpa'i, Haka 'ite 'o Alfred Asís

(Edición, publicación Alfred Asís)

Haka Ma'u 'Atu

(Advertencia)

Te mau kōhatu 'o te pāpa'i nei, (Todas las partes de este libro,) nā te rūmi o te kahu, (incluyendo el diseño de la cubierta,) e haka topa, e haka moe, e haka rere 'i, (puede reproducirse, almacenarse o transmitirse por medio,) nā te kahu ahi, te kahu 'ū'ū, te kahu rima, te kahu mata, (eléctrico, químico, mecánico, óptico,) nā te haka rongo 'e te haka pāpa'i 'ata, (de grabación o fotocopia,) nā te kī 'o te pāpa'i pono, (con el permiso del autor) e haka ma'u ana 'i te mauri 'e te pāhoe nui o te pāpa'i. (respetando el contenido y toda su estructura.)

*Mo'e 'ore nā te haka pāpa'i. (Libre para imprimir.) E haka 'ite ana 'i te kōhatu o te kōra, (Si este generara algún recurso económico,) e 'ui ana ki te haka 'ite i te **Pāpa'i 'e te Kōrero 'o te Henua** (se pide que este sea usado en la Literatura y Cultura) nā te tupu 'o te 'ā'a moa moa 'o te 'ānau 'o te henua nui. (para el desarrollo de los alumnos de los pueblos del mundo.)*

Isla Negra, mayo 2025

poeta@alfredasis.cl (©) 2024-S-507

www.alfredasis.cl

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

Aclaración:

Los dialectos y el uso de las metáforas en las escrituras a veces no tienen una definición literal en algunas lenguas.

PN Haka Pāpa'i 'Atu ki te Rapa Nui

(Aclaración de Traducción al Rapa Nui)

He mana nui 'e he hīra'a i waho 'o te 'ati i te haka pāpa'i 'i te pāpa'i 'ata ki te kī 'e te mauri hohonu o te henua, te Quechua, te Mapudungun, 'e te Rapa Nui. *(Es mayor el desafío y la belleza de traducir poesía a lenguas con contextos culturales tan ricos como el Quechua, Mapudungun o el Rapa Nui.)*

I roto i te mau pāpa'i nei, e 'ore i te mana'u pāpa'i pono, e haka 'ite 'i te kōrero hohonu, te mauri ('o te mana, 'o te sunqu) 'e te 'ata pāpa'i o te kōrero. *(En estas traducciones, el objetivo no puede ser la literalidad, sino transmitir el significado profundo, el espíritu (el mana o el sunqu) y la imagen poética de la metáfora.)*

PN Te Pāpa'i Matamua: Hō'atu ki a Pablo Neruda
(Prólogo de “Homenaje a Pablo Neruda”)

Nā Te Pāpa'i Ki Te Pāpa'i
(DE POETA A POETA)

Nā: Fidel Alcántara Lévano
(Por: Fidel Alcántara Lévano, Perú)

Nā te hō'atu 'e nā te haka 'ite hohonu ki te tangata i te kōrero, nā te mana moe 'ore o tō 'oe pāpa'i 'ore i te tapu, i haka 'ite 'i te ao 'o Neruda 'ore i te haka topa.

I roto i te pāpa'i “Hō'atu ki a Pablo Neruda” nā Alfred Asís, te pāpa'i 'ore i te wā 'e te 'ūpoko, nā te mana 'o tō 'oe mauri 'e te manava 'āpī o te atua, e haka 'ite ana i tō 'oe hīmene he hō'atu ki te hāpuna 'e e tu'u ana ki te ao te hō'ē pāua pāpa'i. Nā te 'oa'oa pono e haka topa ana 'i tō 'oe mana pāpa'i ki te tangata i to'o 'i te kōrero o te pāpa'i moe 'ore: Pablo Neruda.

Alfred, nā te vai nui o te pāpa'i, e riro ana he pāpa'i o te mo'e 'ore.

Nā te hakaruru o te tangata nui o te pāpa'i i roto i te henua nei, he hīkoi 'oe moe 'ore i roto.

'E 'ore ana i te hakariki 'o te 'utu, e hō'atu ana 'i te mana ki te tangata i to'o 'i te pāpa'i, 'e e haka riri ana 'i a ia ki te 'ana'ana nā te mana moe 'ore 'o te pāpa'i 'o ia.

Nā te mea nei, e haka rere ana 'i tō 'oe kī nuanua ki te mau 'utu 'o te henua, 'e e topa 'i te mauri 'o tō 'oe mana pāpa'i ki te hīmene 'o te pāpa'i, e haka 'ite ana 'i te

kōrero 'o Pablo Neruda 'e ki waho o te mata e 'ite ana 'e te 'ūpoko e rongo ana 'ore.

Nā te mea nei, 'o Alfred nā tō 'oe kī pāpa'i e haka 'ite ana i te hīmene 'ore i te haka moe, e rongo ana 'i te 'ū'ū o te mauri 'e te 'oa'oa nui 'o te tangata, e tu'u ana i te mauri 'o te hakaruru moe 'ore. E pāpa'i ana 'i te pāpa'i hīmene e haka 'ite ana i te pāhoe nui 'e te nuanua e 'ini ana 'i te mauri i te 'oa'oa o te rangi.

Te hō'atu 'o Pablo 'e te hō'atu 'o Alfred he kōhatu moe 'ore nā te mauri rima kī e hīkoi ana i te 'oa'oa moe 'ore. Nā te tu'u 'o te mauri ki te henua o te mana nui.

E riro ana rāua he ahi nui e hīkoi ana 'i te pā'e'e 'o te mauri ki te mana 'e te moemoe'a, he 'ite 'o te ora i te henua.

Te tūpuna moe 'ore 'o rāua e riro ana he kōhatu o te hakaruru i te pō 'o te moemoe'a, e 'ui ana ki te mana o te kōrero. 'E i te mau wā, te mana 'o te pāpa'i 'o rāua e riro ana he 'e'a nui nā te wā ki muri, he ahi moe 'ore e hīkoi ana 'i te pā'e'e 'ū'ū ki te tangata e to'o 'i te kōrero he ora ki te mana nui i te wā 'iti o te ora. Alfred e 'ite ana 'i te pāpa'i 'o ia he hō'atu nui ki te tangata, e pa'o mai i tō 'oe 'utu nā te 'ata 'o te rā hō'ē.

E kōrero ana, e mana ana, e rongo ana 'i te pāpa'i 'ore i te haka moe, nā te mana o te kōrero 'e te hakaruru, e haka 'ite ana 'i te 'e'a 'āpī o te ora 'e te 'oa'oa nui e haka 'ite i te mana o te rā 'oe 'e te rā nei, 'e te hakaruru e moe ana i te 'utu he moe 'ore 'e he 'oni moe.

He hīmene pono e haka 'ite ana 'i te mana 'o te pāpa'i
i roto i te ao, 'ore i te tapu 'e te haka moe, nā te pa'o 'o
te pāpa'i moe 'ore.

Haka Pōti 'o Te Pāpa'i Matamua

(Resumen de los puntos clave del prólogo)

*Te pāpa'i nei nā Alfred Asís Ferrando, i ingoa
"Encuentro con Pablo Neruda", he hō'atu ki a Pablo
Neruda. Te pāpa'i nei e hīmene ana 'e te pāpa'i 'e
hīmene 'o Eric Cobas o Cuba.*

Te hō'atu 'e te mana (Admiración y reconocimiento):

*Te pāpa'i he mana nui 'o te hakaruru ki a
Pablo Neruda, te pāpa'i moe 'ore.*

*Alfred Asís, te "pāpa'i 'ore i te wā 'e te 'ūpoko,"
e haka 'ite ana i tō 'oe hīmene he hō'atu ki a
Neruda.*

Te pāpa'i 'o Alfred Asís (La obra de Alfred Asís):

*Te "Encuentro con Pablo Neruda" he mana 'o
te tu'u moe 'ore o te pāpa'i 'o Neruda.*

E haka 'ite i te hakaruru ki te mana 'o Neruda.

Te pāpa'i he "vai nui moe 'ore o te pāpa'i 'ata."

Te mana 'o Neruda (El legado de Neruda):

*E haka 'ite te pāpa'i i te mana nui 'o Pablo
Neruda ki te ao, e hīkoi ana i te tapu 'e e topa
ana ki te mauri.*

*Te pāpa'i 'o rāua he "kōhatu moe 'ore nā te
mauri rima kī."*

Te pāpa'i he 'e'a (La poesía como guía):

*Te pāpa'i 'o Neruda 'e te pāpa'i 'o Alfred Asís
he "ahi nui e hīkoi ana 'i te pā'e'e 'o te ora."*

Te kōrero 'o Alfred Asís (El mensaje de Alfred Asís):

*Alfred Asís e haka 'ite ana i te mauri, te mo'e
'ore 'e te pāpa'i.*

Te 'oa'oa nui 'o te ora.

E hakariki ana 'i tō 'oe pāpa'i moe 'ore.

PN Hō'atu Ki a Pablo Neruda Pāpa'i Nui

(Homenaje al gran poeta Pablo Neruda)

Nā Alfred Asís / Nā José Hilton Rosa – Brasil

(De Alfred Asís / Por José Hilton Rosa – Brasil)

Nā tō 'oe pāpa'i 'o Alfred Asís e pāpa'i 'ana i te mana 'e te haka 'ite hohonu ki te pāpa'i nui 'o Pablo Neruda. He pāpa'i pono. E haka 'ite ana 'i te 'ite o tō 'oe hāpuna i roto i te mauri 'o Isla Negra i Chili. He pāpa'i 'ata e hō'atu ana ki te tangata i te 'ite 'e te hakaruru ki a Pablo Neruda. (Alfred Asís escribe con todo el conocimiento y admiración... admirar a Pablo Neruda.)

9

Pāpa'i 'Ata E Hō'atu Ana Ki a Neruda

(Poemas en homenaje a Neruda)

Nā te 'e'a pāpa'i, e pāpa'i ana 'o Alfred Asís i te henua, te rā'au. He kōrero pono nā te tangata, te mauri i hakaruru 'i 'o Pablo. E haka 'ite ana 'i a Pablo e noho ana i te pae 'o te henua, i te ao 'e te pō. E haka 'ite ana 'i a ia he pāpa'i 'ata. E 'ui ana 'i te henua i haka 'ite 'i tō 'oe ora 'e tō 'oe pāpa'i. Te pāpa'i 'o Alfred Asís e haka rere 'i te mauri 'o Pablo Neruda, te pāpa'i nui. Nā tō 'oe mana pāpa'i i pāpa'i 'i te kōrero i tu'u i te pāpa'i 'o Chili. Nā te 'oa'oa 'o te tangata i topa 'i te Suñai Nobel, i riro ana te pāpa'i 'o ia he hō'atu nā te 'utu o te ao. I tu'u 'i te pāpa'i 'o Alfred Asís he hō'atu ki a Pablo. I kōrero 'i

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

roto i te pāpa'i 'e te hīmene 'o ia. He tangata mana nui. Nā te pono, e kōrero ana 'o Alfred i te hīkoi 'o Pablo i te mau rā hō'ē. E haka 'ite ana 'i te tūpuna 'o 'oe. Nā te mana pāpa'i e ma'u ana 'i te pono 'o te pāpa'i i roto i te pepa. He hīkoi, te pāpa'i 'o Alfred e haka 'ite ana 'i te moe 'ore. Te 'e'a o te mo'e 'ore 'o te ora 'e te 'ati nui. Te hīkoi nā te pā'e'e 'e te kōhatu, e haka moe ana 'i te 'ati. E haka riri ana 'i a ia ki te rangi, 'ore i te mata 'i te pa'o o te pāpa'i 'e te kahu i raro i te māhina. I roto i te riri o te moana, 'ore 'i te ma'u. Te 'ite 'o te pua, te hīra'a 'e te 'ū'ū. Alfred i haka topa 'i te hīra'a 'o te pua ki te mauri 'o Pablo. Nā te pāpa'i 'ū'ū i pāpa'i 'i te 'e'a 'o Pablo. Te hīkoi ki te fare pāpa'i i roto i te ua 'ati nui. Nā te ua e 'ū'ū ana 'i te kahu, 'e 'ore i te haka moe i te ha'a moa moa. Te moana vai he 'ite 'o te pā'e'e 'o te pōtiki Pablo, e tu'u ana i te kōhatu 'e e rongo ana i te 'ū'ū o te vai. Nā te mata o te pōtiki hīkoi. Alfred Asís e pāpa'i ana: Pablo e pāpa'i ana ki te rā'āhi. E haka 'ite ana 'i te mana nui i roto i te henua hō'ē. Te hakariki 'o Pablo e riro ana he pāpa'i 'ata i roto i te rima 'o Alfred. E pāpa'i ana 'i roto i tō 'oe fare. Isla Negra. Nā te mana 'e te moe 'ore 'o tō 'oe pā'e'e i topa 'i te henua kākā 'ata 'e te rā'au o te henua i to'o 'i a Pablo. E kōrero ana i te pāpa'i 'ata i roto i te hīmene. Te fare i moe 'i 'o Pablo i tō 'oe topa. Alfred i haka 'ite 'i te ingoa PABLO NERUDA. I roto i te pae o te henua nei, i te rā nei he pā'iti, i topa 'i te suñai nā Alfred Asís ki te pāpa'i e noho ana 'e e hīkoi

'ana i roto i te mauri 'e te haka 'ite o te henua 'o Neruda. Te pāpa'i e hō'atu ana ki a Pablo e haka 'ite ana i te vahine. Te mana 'o te vahine i waho 'o te mata 'o Pablo Neruda. Te 'ite 'o Pablo i roto i te vaka e haka 'ite ana 'i tō 'oe hīkoi ki te vai o te moana vai. Alfred e to'o ana 'i tō 'oe mauri pāpa'i ki te kōrero. E pāpa'i 'ata e tomo ana ki roto i te mata, te mana 'o te ma'unga ahi i te pae 'o te henua, te vai moana he haka 'ata ki te mata 'o Pablo. Nā te pāpa'i hakaruru, e pāpa'i ana 'o Alfred i te mauri 'o te hīkoi 'o te tangata i te pae 'o te fare 'o Pablo. E kōrero ana 'i a Isla Negra he moana hakaruru nā te tangata e hakaruru ana, te 'oni moe 'ore, i roto i te 'e'a o Pablo Neruda 'e tō 'oe vahine hakaruru. Nā te mana nui, e kōrero 'i te hīkoi 'o Pablo i roto i te mau henua. Te mau henua i 'ite 'i 'o ia i roto i tō 'oe ora nui. E pāpa'i ana ki te tangata o te pāpa'i nei, te 'ite o te ora 'o te hāpuna 'o Pablo. Nā te mauri 'o te haka 'ati. Te topa ki te henua i noho 'i 'o ia. E tu'u 'i te "PAPA PĀPĀ", he mana 'o tō 'oe 'ika'a 'o Malva Marina Trinidad Reyes, i moe 'i i te wā 'iti. He pāpā moemoe'a.

11

Te Mau Topa 'o te Pāpa'i 'o Pablo 'e te Topa Ki
Tō 'Oe Ora

(Lo que escribió Pablo y las conexiones con su vida)

- Te mata ki te henua Mapuche;
- Te hakariki ki te henua;
- Te pa'o 'o tō 'oe pāpa'i 'ata;
- Te noho 'o Neruda i roto i te 'e'a o Maruri;
- Te Araukaria, te rā'au e 'ite ana 'i te pāpa'i 'o Neruda;
- Te topa ki te moana;
- Te mana 'o Neruda;
- Te hāpuna 'o ia i roto i Isla Negra.

12

I Muri Mai 'o Kōpe Nui 'o Neruda

(Después de Más y Más Neruda)

I muri mai 'o Kōpe Nui 'o Neruda nā te hīkoi ki Argentina 'e te mau henua hō'ē. I roto i te hīkoi 'iti i 'ite 'i 'o ia i te mau pae o te henua. Te henua Mapuche, te pae 'o Araukaria. E to'o ana 'i te hua o te rā'au. E pāpa'i ana 'i te kōrero i roto i te pāpa'i 'e te pāpa'i, e kōrero 'i te moana henua. Alfred e kōrero 'i te topa 'o Pablo ki Santiago i muri mai i te hīkoi 'o ia. TE NERUDA 'O TE 'E'A 'O MARURI. E haka 'ite ana i te henua i hakariki 'i 'o ia. Te 'e'a 'o MARURI e haka ma'u 'i te kōrero 'o Pablo Neruda, i hakariki 'i 'o ia 'e i moe 'i te wā 'iti. I roto i te “E 'ite ana 'i a 'oe Pablo” Alfred e

kōrero 'i te hakaruru ki te moana, te one. Pablo 'o tō 'oe wā 'iti, i topa 'i te TURENI. I 'ite 'i te mana 'o te pa'a. I roto i te rā'au 'e te henua. I roto i te “Ha'ama'u 'o te Pua” e haka ingoa ana i te wā pāpa'i, te nuanua 'o te mauri. Alfred e pāpa'i ana i te tupu 'e te haka riri i roto i te mauri. He mana 'o te pāpa'i. Te “I Moe 'Ore 'Oe” – e tu'u 'i a Pablo e hīkoi ana i te 'e'a, e ingoa ana 'i tō 'oe moana mai te henua ki te rangi. E tu'u 'i a ia ki te pae 'o Pablo. *Pablo – e rima kua kōra te ānau; Pablo – e pāheke ana ki te vai nui; Pablo – e hīkoi ana i te ma'unga; Pablo – e haka ora ana i te rima kī; Hō'ē Pablo pono, pāpa'i hakaruru, 'e te mau hāpuna nui. “Pablo 'e Romeo Murga” – Alfred e pāpa'i ana i te topa 'o ia 'e Romeo Murga i roto i te ao o te pāpa'i. “Māma, 'ore 'oe i 'ite 'i a 'oe i te hīkoi” – e tu'u 'i te mauri 'o Pablo 'e e kōrero 'i tō 'oe mauri māma. Tō 'oe māma, te noho moe 'ore. E hō'ē ana i te mau wā hō'ē. “Pablo, tō 'oe pāpa'i 'e tō 'oe henua” – Te pāpa'i 'o te pāpa'i nei e haka 'ite ana i te 'e'a moe 'ore. Tō 'oe pāpa'i i roto i te mana o te ua. He 'ite, he mana nā te pāpa'i nui 'o Neruda. Alfred Asís e pāpa'i ana i te hakaruru o te mau hāpuna i Isla Negra nā te waina. “Tō 'oe Mata e 'Ite Ana, Pablo” – e hō'ike ana i te 'e'a i hīkoi 'i 'o Pablo i waho 'o te kōhatu 'e te mauri. E kōrero ana i te pā'iti 'o Pablo. E haka 'ite ana 'i te 'ana'ana 'e te māhina e to'o 'i te mau kōrero nui. “Isla Negra” – i reira i topa 'i 'o Pablo i te fare 'o te rima kua kōra 'e te mauri. Hō'ē fare **Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

e noho ana i te mauri 'e te moe 'ore. He mana nui i roto i te mauri. Te mana 'o Pablo Neruda, moe 'ore, e haka 'ite ana i te tūpuna 'āpū. He henua mauri.

Haka Pōti 'o Alfred Asís

(Alfred Asís sintetiza así:)

Pablo i roto i Isla Negra, he fare 'o te rima kua kōra 'e te mauri. Hō'ē pāpa'i e haka 'ite ana i te hīkoi ki te henua 'e te rongo 'i te mana moe 'ore 'o Pablo Neruda. I roto i te henua nei, e haka 'ite ana 'i te topa 'o te pāpa'i ki te hakaruru. Te 'e'a o te mata e 'ite ana 'i te moana, te ahi 'e te mana pāpa'i. Te mauri 'o Neruda i topa 'i roto i te pāpa'i 'o Alfred nā tō 'oe mauri 'e tō 'oe mana ki te pāpa'i nui 'o te Suñai Nobel.

14

Te 'ite 'o tō 'oe pāpa'i 'e tō 'oe mana politiko, socialista 'o Pablo Neruda. Te hakariki ki te mana 'o te embajador. Alfred Asís e hō'atu ana 'i te hō'atu nui ki te hāpuna nui, te tangata o te pae, te pāpa'i 'o Pablo Neruda.

José Hilton Rosa, Brasil

PN Te Mana Nui 'o Alfred Asís
(*Del tesoro de Alfred Asís*)

"Te mana nui e 'ati ana, e haka ma'u ana 'oe. Te 'oa'oa he 'ati o te rima kua kōra, te 'ati 'e te rima kua kōra. Te 'ati moe 'ore he 'ati 'o te hakariki 'ore."
(*"Cuanto más cueste, más lucharé. Todo triunfo es a costa de sudor, dolor y lágrimas. Todo fracaso es a costa de no hacer nada."*)

Hō'ē 'oe i te tangata nui o te mauri 'e te mauri pono e rongo, e mata 'e e haka 'ite ana i te mauri, 'e 'ore i te mana 'e te 'ite 'o waho 'o tō 'oe 'utu. (*Solamente los grandes de espíritu y de almas bondadosas sienten, ven y hacen las cosas desde el corazón, y no por obligación ni por influencias ajenas a su voluntad.*)

Hō'ē 'oe, 'ore 'oe i te wā, i te wā i topa 'ai te mauri 'o 'oe... (*Solo, no tienes tiempo, cuando la muerte te alcanza...*)

Te pō moe 'ore 'o Isla Negra e haka kātiga ana i te mauri nā te mana nui. I muri mai e topa ana te pō, e 'ite ana 'i te pāpa'i i roto i te 'ana'ana 'e te rā'au; e tupu ana, e 'ū'ū ana, e haka 'ite ana. (*Las penumbras de Isla Negra abren los sentidos con*
Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

fuerza avasalladora. Después cae la noche, que permite ver las letras, entre las estrellas y arboledas; germinando, nutriéndose, generándose.)

Te pāpa'i e haka 'ite ana i te kōrero o te rangi, te nuanua e riri ana i roto i tō 'oe 'utu 'e e haka tu'u ana nā te rima, te pāpa'i 'e te mauri. Te pāpa'i 'o te pāpa'i 'o Neruda e haka 'ite ana i te kōrero o tō 'oe 'utu, 'e mai te mauri, e haka tupu ana 'i te pāpa'i 'ata. *(El pintor transforma en poesía el manifiesto del cielo... El poeta pinta en letras el manifiesto de su mente y, desde el alma, origina la creación del poema.)*

16

Isla Negra i tu'u i te 'ānapanapa 'e te moana, nā te moe 'ore 'e te vai nui. Te rā 'oe riri nui, te nuanua 'e te 'ura nui. He moana mo'e 'ore, he hakaruru 'e te mana nui i rotonu i te 'ore 'e te mau mea. Isla Negra he moana nui, nā te mauri nui 'o te ao kope, he hō'ē nā te tangata hō'ē. Isla Negra, te fare 'e te pā 'āriki 'o Pablo Neruda, i te pae o te rangi 'e te kahu o te hakaruru. I roto i te moana riri o te 'ati rā'āhi; te ika, te manu moana 'e te kōhatu 'o te vaka. *(Isla Negra está hecha de universo y mar... En el mar tempestuoso de invierno; peces, sirenas y mascarones de proa de barcos piratas.)*

E inu ana 'i te rā nui 'o Isla Negra 'e te mauri, te māhina e haka topa ana 'i a 'oe. *(Voy a beber todo el sol de Isla Negra y, de postre, la luna me espera contigo.)*

I te wā e hīkoi ana te kī i te moe 'ore, 'e te hakaruru o te wā e topa ana i roto i te hakaruru, e haka topa ana 'i te henua, i te rangi nui 'e i roto i te henua nei, Isla Negra, fare 'o te mauri 'e te hakaruru nui. *(Cuando las voces vagan en silencio, y en el aire se respira la paz de un momento, ganamos un espacio en la tierra, en el firmamento y en este lugar, Isla Negra, casa de paz y amor intenso.)*

17

Pablo, i 'ite 'i te henua, te 'ati, te mana, 'e te 'ati. Pāpa'i 'ata hō'ē i haka 'ite 'i te henua, i haka kātiga 'i te vahine 'e te māhina i haka riri 'i te kahu e mata 'i te 'ana'ana. I hīkoi 'oe i te tūpuna 'o 'oe, i topa 'i te pā'e'e 'o 'oe i Rapa Nui, i Machu Picchu i te pae 'o te rangi i roto i te rā 'iti 'e te tūpuna. I te rā nei, i noho ana 'oe i tō 'oe pae, i Isla Negra. Hō'ē 'oe i te haka riri i te mata 'e e 'ite ana 'i a 'oe i tō 'oe pā 'āriki i te ao 'e te pō; i te ao i roto i te 'ānau tangata 'e i te pō i roto i te 'ata moe 'ore, 'e, hō'ē 'e 'oe, i moe 'ore ana 'oe i te ora 'o 'oe. *(Pablo, vislumbraste más de la tierra, más del dolor, más de la pasión y más del dolor. Letra a letra corregiste las praderas... Hoy,*

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

ya estoy a tu lado, en Isla Negra me quedé; solo tengo que levantar la vista y te veo en tu jardín noche y día; de día entre la multitud que te viene a ver y de noche entre las sombras que te acompañan y, como tú, me quedé por el resto de mi vida.)

Kōrero Hō'atu
(Comentario)

Te mau pāpa'i nei o te "Te Mana Nui 'o Alfred Asís" e haka 'ite ana i te mauri hohonu. E to'o ana 'i te mana 'o te henua nei, Isla Negra, 'ore i te haka 'ite i te kōhatu, 'e he vai ora 'o te mana 'e te mauri. (Estos fragmentos de "Del tesoro de Alfred Asís" son verdaderamente conmovedores y están impregnados de una profunda sensibilidad. Capturan de manera elocuente la esencia de este lugar, Isla Negra, no solo como un enclave geográfico, sino como una fuente viva de inspiración y reflexión.)

- Te mauri o te mana 'e te hakaruru i roto i te pāpa'i 'ata. Te hakariki 'o te tangata nui e haka 'ite ana i te mauri. (Se percibe en ellos una filosofía del esfuerzo y la perseverancia... la convicción de que las grandes almas actúan desde el corazón.)*

- *Te kōrero 'o te pō 'o Isla Negra 'e te mana nui, e haka 'ite ana i te hīkoi 'e te mauri. (La descripción de Isla Negra es especialmente poderosa y evocadora... este entorno estimula la creatividad y la introspección.)*
- *Te pāpa'i 'e te rima e hō'ē ana i te mana 'o te mauri. (La reflexión sobre el proceso creativo del pintor y el poeta es lúcida, encontrando un hermoso paralelismo entre el lienzo y la palabra, ambos originados desde el alma.)*
- *Te topa pono ki a Pablo Neruda he mana nui. He kōrero e hīkoi ana 'i te wā, e hīkoi ana 'i te tūpuna mai Rapa Nui ki Machu Picchu, e to'o ana 'i te mauri i te pae 'o Neruda i Isla Negra. Te 'ite 'o te pāpa'i i roto i te pā 'āriki i te ao 'e te pō he 'ite o te mana moe 'ore. Te 'ū'ū o te moana 'e te hakaruru 'o te rā'au e haka 'ite ana 'i te pono. (Finalmente, la conexión íntima y personal con Pablo Neruda es palpable... La imagen de ver al poeta "en tu jardín noche y día" y la decisión de quedarse "por el resto de mi vida" es un testimonio de la profunda huella que Neruda y este lugar dejan en quienes lo sienten de verdad.)*

Gesfer, Canadá

PN Pāpa'i Matamua: PABLO
(Primer Poema: PABLO)



PABLO Te Araukaria i 'ite ana i a 'oe i te hīkoi (Las Araucarias te vieron pasar) i hū i te rā'au 'e i hō'atu i te hakaruru (inclinaron sus ramas te dieron la sombra) 'e i hō'ike i te hua 'oa'oa o te piñón. (y te mostraron el fruto generoso del piñón.) I raro i te rā'au te haka pū o te henua Araukana (Bajo el árbol la alfombra de la tierra Araucana) He 'oe i te pō (Fuiste de noche) i topa i te mana. (la sentiste.) He 'oe i te ao i te pāheke ana. (Fuiste en el día estaba cercana.)

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)
(Análisis)

Te pāpa'i nei nā Alfred Asís, i topa i te ingoa "PABLO", he pāpa'i 'ata hō'ē e tu'u ana i te hō'atu ki a Pablo Neruda. Nā te pāpa'i 'iti 'e nā te haka 'ite i te mana, e tu'u mai i te hīkoi ki te henua o te rā'āhi o Chili, i te wā

i hīra'a i te mana 'e i te topa 'i te henua 'o Neruda.
(Este poema de Alfred Asís, titulado simplemente "PABLO", es el primero de una serie dedicada a Pablo Neruda. A través de imágenes sencillas y evocadoras, el poeta nos transporta al paisaje sureño de Chile, donde Neruda encontró inspiración y conexión con la naturaleza.)

Te Araukaria hō'ē 'ite

(Las Araucarias como testigos):

E tu'u te pāpa'i i te 'ite o te Araukaria, te
rā'au nui o te rā'āhi, e 'ite ana i te hīkoi 'a
Neruda.

Te Araukaria, e hū 'i te rā'au nā te hō'atu 'e
nā te 'ite o te pāpa'i, e hō'atu ana i te
hakaruru 'e i te hua 'o te piñón.

Te topa 'o te henua Araukana

(La conexión con la tierra Araucana):

Te "haka pū o te henua Araukana" e haka
'ite i te topa hohonu 'o Neruda ki te henua 'e
ki te kōrero o te kōhatu.

I te pō, i te ao hoki, e topa ana 'o ia ki te
pāheke 'o te henua.

Te 'iti 'o te 'ite (La sencillez de la imagen):

E topa te pāpa'i i te 'iti 'e i te mana, nā te
kōrero pono 'e nā te haka 'ite i te hohonu.

E haka 'ite te pāpa'i i te mana 'e te mo'e 'o te
topa i te henua.

Te hō'atu ki a Neruda (El homenaje a Neruda):

Nā te 'ite o te pāpa'i nei, e hō'atu ana 'o
Alfred Asís ki a Pablo Neruda, nā te haka 'ite
i te topa 'o ia ki te henua 'e nā te ma'u 'o ia i
te henua o Chili.

E tu'u mai te pāpa'i i te mana 'e te pāheke o
te wā i pāpā'i 'ai 'o Neruda.

PN Pāpa'i Piti: POETA
(Segundo Poema: POETA)

POETA I ingoa hoki i te pāpa'i Te 'ata o te rangi,
te henua moe 'ore 'e te mauri
hō'ata o te tangata. I hīkoi i te
tūpuna 'o te moana nui o te
mau mea i 'ini i tō 'oe 'utu. I tu'u
'e i tupu, 'e nui ana te kōhatu. I
te rā nei, he mau i a 'oe te
hakaruru. Mai te moana
purapura 'e te rangi kākā 'ata
mai te pū a te henua ki te 'ānau
mai te pāheke kōhatu.



23

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i piti, i ingoa "POETA", e ha'ama'u ana i te
hō'atu ki a Pablo Neruda, e ha'ama'u ana i te mana 'o
ia nā te pāpa'i 'e i te 'oa'oa 'o te pāpa'i 'o ia. (Este
segundo poema, titulado "POETA", continúa el
homenaje a Pablo Neruda, centrándose en su figura
como creador y en el impacto de su obra.)

Te 'ānapanapa 'o te pāpa'i 'o ia (La amplitud de su
obra):

E haka 'ite te pāpa'i i te mana 'o Neruda nā
te ingoa 'e te hō'atu ki te 'ite 'o te henua: "te

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

'ata o te rangi, te henua moe 'ore, te mauri
hō'ata o te tangata."

E haka 'ite i te hohonu 'e i te hō'ata o te
pāpa'i 'o ia, mai te henua ki te 'utu o te
tangata.

Te mana 'e te haka 'ite (La inspiración y la
creación):

"I hīkoi i te tūpuna 'o te moana nui o te mau
mea i 'ini i tō 'oe 'utu" e haka 'ite i te mana 'o
te moana i te 'utu 'o Neruda.

Te haka 'ite o te tu'u 'e o te kōhatu e mana
ana i te pāpa'i 'e i te hua 'o te pāpa'i 'o ia.

Te mana nui 'e te hakaruru (El legado y el amor):

E haka 'ite te pāpa'i i te hakaruru 'e te mana
'o Neruda i te mau tangata i te hakaruru i a
'ia "Mai te moana purapura 'e te rangi kākā
'ata, Mai te pū a te henua ki te 'ānau, mai te
pāheke kōhatu."

E haka 'ite te hō'ata o te pāpa'i 'o ia, e topa
ana ki te tangata mai te mau henua hō'ē.

Te mana 'o te pāpa'i (La figura del poeta):

E haka 'ite i te mana 'o Neruda nā te pāpa'i i
te mau henua, 'e i te mana 'o te pāpa'i 'o ia.
Te pāpa'i 'o Neruda e haka 'ite i te tupu 'e te
hua nui.

Hei haka pōti (En resumen):

"POETA" he hō'atu ki te mana 'o Neruda nā
te pāpa'i i te mauri 'e i te henua, 'e nā te
mana nui 'o te pāpa'i 'o ia i te ao.

PN Pāpa'i Toru: NOBEL (Suñai) (Tercer Poema: NOBEL)

NOBEL ¿I hīra'a i tō 'oe 'utu? i te maua e hakariki
(¿Imaginaste? llegar a la cúspide) o te ma'unga nui 'o
te tangata 'e te hāpuna. (de la otra montaña de
humano y estirpe) O te 'ui nei ki a 'oe (de aquella que
te llama) i rotonu i te pōtiki
'e te kī nui. (entre causas
hermanas) Te 'ānau
tangata i te haka ingoa ana
(multitudes que proclaman)
i te mana 'o te mauri i roto i
te 'utu. (el valor del
sentimiento que llevan por
dentro.) E hīkoi i te tūpuna 'o 'oe (Que buscarían tus
huellas) te pāpa'i 'e te hīkoi e haka pīhi (poetas y
caminantes se asombrarían) te hīra'a 'e te manu
hīmene. (las bellas y los pájaros cantantes.) Te kōrero
e tu'u ana (Proyecciones de palabras) i te haka pāpa'i
i te 'ite, i tu'u i te pepa (emitidas en directo sembradas
en papel) nā te titi moe 'ore (con tintas indelebles) e
hua 'āpū ki te hō'atu i tō 'oe 'ānau. (para ser fruto
maduro alimentando a tu gente.)



26

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i "NOBEL" nā Alfred Asís, he hō'atu ki a
Pablo Neruda i te wā i topa 'i te suñai nui. E kōrero
'atu 'o Asís ki a Neruda, e tu'u ana i te mana nui 'o te

'ite 'e i te 'oa'oa moe 'ore. (El poema "NOBEL" de Alfred Asís, es una reflexión poética y un homenaje a Pablo Neruda en el contexto de la recepción de este trascendental galardón.)

Te pāpa'i pā'iti 'e te mana 'o te suñai

(La Interrogante Inicial y la Magnitud del Logro):

E tu'u te pāpa'i i te pā'iti, "¿I hīra'a i tō 'oe 'utu?" He kōrero topa hohonu. E pā'iti ana 'o Asís i te moana 'o Neruda nā te ma'unga nui 'o te tangata 'e te hāpuna.

Te "ma'unga nui" e haka 'ite i te suñai nui o te ao, te Suñai Nobel. He 'e'a nui o te pāpa'i 'e o te tangata.

Te 'ui 'e te 'ite o te 'ānau tangata

(El Llamado de las Causas y el Reconocimiento Popular):

Te suñai nei e 'ui ana nā te kī nui 'o Neruda. Nā te 'ānau tangata e haka ingoa ana i te mana 'o te mauri i roto i te 'utu e ha'ama'u ana i te suñai nei. Te suñai he 'ata o te mana 'o te pāpa'i 'o Neruda i te mauri 'o te tangata.

Te mana nui 'e te moe 'ore

(La Trascendencia y el Legado Imborrable):

E hō'ike te pāpa'i i te 'oa'oa 'o te wā ki mua: "E hīkoi i te tūpuna 'o 'oe." Te tūpuna nei e haka 'ite i te pāpa'i, i te 'e'a, 'e i te mana 'o te kōrero 'o Neruda.

Te pāpa'i 'e te hīkoi e haka pīhi 'i te 'ānau, te manu hīmene hoki. He mana nui 'o te kōrero 'o Neruda.

Te Kōrero he Hō'atu Moe 'Ore (La Palabra como Alimento Perenne):

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

Te "kōrero e tu'u ana i te haka pāpa'i i te 'ite,
i tu'u i te pepa nā te titi moe 'ore" e haka 'ite i
te pāpa'i 'o Neruda: pono 'e moe 'ore.
Te 'oa'oa 'o te tu'u: "e hua 'āpū ki te hō'atu i
tō 'oe 'ānau." Te pāpa'i 'o Neruda he hō'atu
nā te mauri o te tangata.

Hei haka pōti (En resumen):

Te pāpa'i "NOBEL" he hō'atu ki a Neruda nā
te suñai nui o te ao, nā te pāpa'i moe 'ore, i
tu'u i te titi moe 'ore e hua 'āpū nā te mauri 'o
te 'ānau tangata.

PN Pāpa'i Ha: HĪKOI

(Cuarto Poema: CAMINANTE)

CAMINANTE Te 'iti 'o te pā'e'e 'iti (Tan pequeños
 piececitos) i hīra'a i tō 'oe 'e'a
 (comenzaron tu camino) i te repo 'e te
 makariri, te 'ū'ū 'e te hakaruru.
 (embarrados y fríos calentitos y
 sombríos.) Moe 'ore, i hīkoi i te titi
 (Cansados, arrastrados) i te pā'e'e
 mana 'e te haka titi (firmes
 taconeando) i pāpa'i i te 'e'a i roto i te
 rā'au (marcaste camino en el bosque)
 i roto i te ao kope nui. (en el mundo



casi entero.) Nā te pā'e'e 'ore i te one (A pies
 descalzos en la arena) i roto i te titi 'e i roto i te kōhatu
 (en las tablas y en las piedras) i roto i te vai 'e i roto i
 te henua, te hīkoi i te mo'e 'ore. (en el agua y en la
 tierra, caminante en espera.) I muri mai 'oe i te haka
 pā'e'e i te pota (Después calzaste las botas) te pā'e'e
 nuanua (el zapato de charol) I tu'u 'i te haka pū 'e'e 'e
 'ore ana i te hō'ē! (Pisaste alfombras ¡ya no estaban
 rotas!) He 'ura hoki o te ranga kōhatu. (Eran rojas de
 terciopelo.) Te ma'ika i te henua (Algodones al suelo) i
 haka mo'e i tō 'oe hīkoi 'e tō 'oe 'oa'oa. (suavizaron tu
 caminar tu placer entero.)

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "HĪKOI", e tu'u mai i te 'e'a 'o te ora o Pablo Neruda, e ha'ama'u ana i te pā'e'e 'o ia, nā te hīkoi pono 'e nā te hīkoi kōrero. (Este poema, titulado "CAMINANTE", nos lleva a un recorrido por la trayectoria vital de Pablo Neruda, centrando la atención en sus pasos, tanto literales como metafóricos.)

Te pā'e'e matamua (Los primeros pasos):

E tu'u te pāpa'i i te pā'e'e 'iti 'o Neruda, e haka 'ite i te hakaruru 'o te ha'ama'u 'o ia.

Te 'e'a matamua e kōrero 'i te "repo 'e te makariri," 'e "te 'ū'ū 'e te hakaruru," e haka 'ite i te mana 'e te 'ite o te fare 'e o te mo'e 'ore.

E tu'u ki te pā'e'e "moe 'ore, i hīkoi i te titi," 'e "te pā'e'e mana," e haka 'ite i te hakaruru 'o te pāpa'i.

Te 'e'a o te pāpa'i (El camino del poeta):

"I pāpa'i i te 'e'a i roto i te rā'au, i roto i te ao kope nui" e haka 'ite i te mana nui o Neruda 'e te mana o te pāpa'i 'o ia i te ao.

"Nā te pā'e'e 'ore i te one i roto i te titi 'e i roto i te kōhatu i roto i te vai 'e i roto i te henua, te hīkoi i te mo'e 'ore" e haka 'ite i te topa 'o Neruda ki te mana o te henua.

Te hakariki 'e te 'ite (El ascenso y el reconocimiento):

Te 'ite o te "haka pā'e'e i te pota" 'e te "pā'e'e nuanua" e haka 'ite i te hakariki 'o te pāpa'i 'e i te 'ite o te ao.

"I tu'u 'i te haka pū 'e'e 'e 'ore ana i te hō'ē! He 'ura hoki o te ranga kōhatu" e haka 'ite i te 'oa'oa 'e te mana o Neruda.

Te kōrero haka 'ite o te 'e'a (La metáfora del camino):

E hō'atu te pāpa'i i te kōrero o te 'e'a nā te kōrero o te ora 'o Neruda, mai te ha'ama'u 'iti ki te 'ite o te ao.

E haka 'ite i te mana 'o te pā'e'e, mai te pā'e'e 'o te mana ki te pā'e'e 'o te 'oa'oa.

Te mauri tangata o Neruda (La humanidad de Neruda):

E 'ore ana i te 'oa'oa 'e i te 'ite, e 'ore ana i te mauri tangata 'o Neruda, e haka 'ite i te ha'ama'u 'o ia 'e te topa 'o ia ki te henua.

Hei haka pōti (En resumen):

Te "HĪKOI" he pāpa'i e tu'u ana i te kōrero o te ora 'o Neruda, e haka 'ite i te hakaruru 'o ia, te topa 'o ia ki te henua 'e te mana 'o te pāpa'i 'o ia.

PN Pāpa'i Rima: KI TE RANGI
(Quinto Poema: AL CIELO)



AL CIELO I hakariki i tō
'oe mata (Elevaste tu
mirada) i haka topa i te
'ore (te encontraste con
la nada) i muri mai i te
'ana'ana, te ma'u rāua 'e
te kōhatu toru. (luego
vinieron las estrellas, los
cometas y las triadas.) I

tu'u 'i tō 'oe mata, tō 'oe hakariki (Sembraron tus ojos,
tu mirada) I pa'o te pāpa'i 'e te hīmene (Nacieron
versos y compases) i hō'atu i te pāpa'i 'e te kahu.
(armaron libros y ropajes.) I muri mai te 'ata i te haka
kātiga i te kōra (Luego vino la luna te iluminó de plata)
i haka pū i tō 'oe henua, i hō'atu i te nuanua ki te mo'e
'ore. (alfombró tu paisaje, diamantó tu esperanza.) I
topa te mana 'o te kī nui (El trueno se dejó sentir) i
kātiga i tō 'oe mata hohonu (abriste los ojos
profundos) i noho ana i te 'oa'oa moe 'ore 'e i 'ore 'i te
ma'u. (te quedaste iracundo no quisiste morir.)

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "KI TE RANGI" e tu'u mai i te mana nui 'o te pāpa'i 'o Pablo Neruda, e hīkoi ana i te topa 'o ia ki te 'ānapanapa 'e i te haka ma'u 'o ia i te mauri. (Este poema, titulado "AL CIELO", nos lleva a una dimensión cósmica de la obra de Pablo Neruda, explorando su conexión con el universo y su lucha contra la mortalidad.)

Te hakariki ki te 'ore (La mirada hacia el infinito):

E tu'u te pāpa'i i te 'ite 'o Neruda i te haka riri ki te rangi, e haka topa ana i te 'ore i te matamua.

Te "'ore" e haka 'ite i te mana nui o te rangi 'e i te 'iti 'o te tangata.

Te hakariki o te rangi (El despertar cósmico):

I muri mai, te rangi i te 'ana'ana 'e te ma'u rāua 'e te kōhatu toru, e haka 'ite ana i te hīra'a 'e te hohonu 'o te rangi.

Te pāpa'i i tu'u i te mata o Neruda 'e i te hō'atu i te pāpa'i 'e te hīmene 'e te haka pū. Te pāpa'i i tu'u i te pāpa'i 'o Neruda he haka 'ite o te mana 'o te rangi.

Te ahi 'e te mo'e 'ore (La luz y la esperanza):

Te 'ata i te haka kātiga i te kōra, i hō'atu i te haka pū 'i te henua 'e te haka mo'e 'ore, e haka 'ite i te ahi o te mana 'e te mo'e 'ore.

"I hō'atu i te nuanua ki te mo'e 'ore" e haka
'ite i te mana o te 'ata i te mo'e 'ore 'o
Neruda.

Te haka ma'u ki te mauri (La lucha contra la
mortalidad):

Te mana 'o te kī nui e haka 'ite i te haka
ma'u ki te mauri.

"I kātiga i tō 'oe mata hohonu i noho ana i te
'oa'oa moe 'ore 'e i 'ore 'i te ma'u" e haka 'ite
i te mana 'o Neruda ki te mauri.

Hei haka pōti (En resumen):

Te "KI TE RANGI" he pāpa'i e hīkoi ana i te
mana nui 'o te pāpa'i 'o Neruda, e haka 'ite
ana i te mana 'o ia i te rangi 'e i te haka ma'u
'o ia ki te mauri.

PN Pāpa'i Ono: TE PUA I TE MAURI 'O PABLO
(Sexto Poema: LA FLOR EN EL ALMA DE PABLO)

LA FLOR EN EL ALMA DE
 PABLO He Rōte te kahu 'ana
 (Como Rosas de seda) he Paretā
 kākā 'ata (cómo Violetas azules)
 te Chagual riri 'ore (el altivo
 Chagual) te pāpa'i nū ana i pa'o
 moe 'ore. (las letras comunes
 nacieron sin igual.) Te pua 'e te
 'ū'ū o te Eucalipto (Flor y aroma
 de Eucaliptos) te pa'a o te Pino (resina del pino) te
 'ū'ū o te Laurel (fragancia del laurel) te mana nui o te
 Canelo. (sagrado del Canelo.) He hō'ē, he hō'ē te pua
 i haka topa 'i a 'oe (Una a una la flor se te presentó) i
 tu'u 'i tō 'oe mauri (fue sembrando tu alma) mai te
 'oa'oa ki te 'ati (desde alegría al dolor) 'e nui ana tō
 'oe mo'e 'ore (más, cundió tu calma) i te wā i hō'atu 'i
 te mauri te manu huti 'ū (cuando el picaflor se
 alimentó) he vai momona 'e he 'ū'ū (fue elixir y dulzor)
 i te rā 'ana'ana e moe 'ore ana te manu 'iti (en un día
 de sol aleteando el pajarillo) i tu'u 'i te hakaruru. (te
 sembró el amor.)



PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "TE PUA I TE MAURI 'O PABLO" e hīkoi ana i te topa hohonu 'o Pablo Neruda ki te henua, e haka 'ite ana i te pua nā te pāpa'i 'e te mauri i tupu i roto i tō 'oe mauri. (Este poema, titulado "LA FLOR EN EL ALMA DE PABLO", explora la conexión de Pablo Neruda con la naturaleza, utilizando la metáfora de las flores para representar la inspiración y las emociones que florecieron en su alma.)

Te hō'ata 'o te pua (La diversidad de flores):

E tu'u te pāpa'i i te pua hō'ata, mai te "Rōte te kahu 'ana" 'e "Paretā kākā 'ata" ki te "Chagual riri 'ore" 'e te "pāpa'i nū ana" e haka 'ite i te mana moe 'ore.

E tu'u ki te rā'au: "Eucalipto", "Pino" 'e "Canelo", te 'ū'ū 'e te pa'a e haka 'ite i te mauri o te henua.

Te henua he mana 'o te pāpa'i (La naturaleza como fuente de inspiración):

"He hō'ē, he hō'ē te pua i haka topa 'i a 'oe i tu'u 'i tō 'oe mauri" e haka 'ite i te mana nui o te henua ki a Neruda, e hō'atu ana i te mauri hō'ata.

"Mai te 'oa'oa ki te 'ati 'e nui ana tō 'oe mo'e 'ore" e haka 'ite i te mana o te henua ki te mauri 'o te pāpa'i.

Te manu huti 'ū he hakaruru (El picaflor como símbolo de amor):

Te manu huti 'ū (picaflor) e haka 'ite i te mauri 'e te 'ū'ū i roto i te henua.

"He vai momona 'e he 'ū'ū i te rā 'ana'ana e moe 'ore ana te manu 'iti i tu'u 'i te hakaruru" e haka 'ite i te hakaruru o te henua ki a Neruda.

Te henua i roto i te mauri 'o Neruda (La naturaleza en el alma de Neruda):

E haka 'ite te pāpa'i i te henua he pāpa'i 'o Neruda 'e he mana nui o tō 'oe mauri.

Te pua 'e te 'ū'ū o te henua i tupu i roto i tō 'oe 'utu, e tu'u ana i te pāpa'i 'o ia.

37

Hei haka pōti (En resumen):

Te "TE PUA I TE MAURI 'O PABLO" he pāpa'i e haka 'ite i te topa hohonu 'o Neruda ki te henua, e haka 'ite ana i te hō'ata 'e te mana o te henua ki tō 'oe mauri 'e ki tō 'oe pāpa'i.



Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

PN Pāpa'i Itu: PABLO, TE UA 'O TE RĀ'ĀHI
(Séptimo Poema: Pablo, la lluvia del sur)

*PABLO Te ua 'o te rā'āhi 'ū 'e i haka 'ū'ū i a 'oe (Te
mojaba la lluvia del húmedo sur) i te hīkoi ki te fare*



*pāpa'i. (en tránsito al
colegio.) I ua 'i te kōhā
'e te tu'a o 'oe (Te llovió
la lluvia en tu pecho y
espalda) i roto i tō 'oe
hātua pokopoko nui (en
tu sombrero de ala*

*ancha) 'e te rā'au hīkoi 'o te 'ao matamua (y el bastón
de madrugada) i roto i te ma'unga kākā 'ata o te mo'e
'ore (en sierras verdes de esperanzas) 'e te rā'au i te
haka ingoa ana i tō 'oe hakariki. (y árboles
anunciando tu llegada.)*

38

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)
(Análisis)

*Te pāpa'i i ingoa "PABLO, TE UA 'O TE RĀ'ĀHI" e
haka 'ite ana i te 'ite o te pōtiki Pablo Neruda e haka
ma'u ana i te ua i te 'e'a ki te fare pāpa'i, e haka topa
ana 'i a ia ki te henua 'e te moana 'o te rā'āhi o Chili.
(Este poema, titulado "Pablo, la lluvia del sur", evoca
la imagen de un joven Pablo Neruda enfrentando la*

lluvia en su camino a la escuela, conectándolo con el paisaje y la atmósfera del sur de Chile.)

Te ua e noho ana i te mau wā (La lluvia como elemento omnipresente):

E haka 'ite te pāpa'i i te ua moe 'ore i te ora 'o Neruda, i te wā 'iti 'e i te rā'āhi.

Te kōrero 'ata o "I ua 'i te ua" e haka 'ite i te mana nui 'e te moe 'ore o te ua.

Te topa ki te henua rā'āhi

(La conexión con el paisaje sureño):

Te ua e riro ana he 'ite o te henua rā'āhi, 'ū 'e kākā 'ata, i topa hohonu 'i te pāpa'i 'o Neruda.

"i roto i te ma'unga kākā 'ata o te mo'e 'ore 'e te rā'au i te haka ingoa ana i tō 'oe hakariki" e haka 'ite i te mana o te henua i te ora 'o Neruda.

Te 'ite o te pōtiki Neruda

(La imagen del joven Neruda):

E tu'u mai te pāpa'i i te 'ite o Neruda 'iti, e hīkoi ana i roto i te ua nā tō 'oe "hātua pokopoko nui" 'e tō 'oe "rā'au hīkoi".

He 'ite 'iti 'e he hakaruru o te ha'ama'u 'o ia.

Te ua he mana o te pāpa'i

(La lluvia como símbolo de inspiración):

Te ua, he hō'ē mana o te pāpa'i nā te pōtiki Neruda.

"Te ua 'o te rā'āhi 'ū 'e i haka 'ū'ū i a 'oe i te hīkoi ki te fare pāpa'i" e haka 'ite i te ua i te mau hīkoi hō'ē.

Hei haka pōti (En resumen):

Te "PABLO, TE UA 'O TE RĀ'ĀHI" he pāpa'i e haka 'ite ana i te mauri 'o te henua rā'āhi 'e i te mana o te ua ki te ora 'e te pāpa'i 'o Pablo Neruda, nā te ua he 'ite o te topa ki te henua.

PN Pāpa'i 'Iva: PABLO, TE PĀPA'I KI TE RĀ'ĀHI
(Noveno Poema: Pablo, escribiéndole al sur)

PABLO, ESCRIBIÉNDOLE AL SUR *Te rā'āhi i haka*



*'ite i te pā 'āriki nā tō 'oe
 pāpa'i (El sur se
 transformó en vergel
 desde tu pluma) I roto i te
 pepa i 'ui ana 'i te
 Araukaria (En papel
 evocaste las Araucarias) te*

*Kanelo tapu 'e ki te hiti rā 'oe (el Canelo sagrado y
 más al oeste) te Lenga i tu'u i te 'ana'ana o te Ñirre 'e
 te ma'unga ahi (la Lenga estacionada junto al Ñirre y
 el volcán) i te pae 'o te ma'unga. (en las cúspides de
 las montañas.) I raro 'atu te Koihue, te Mañío (Más
 abajo los Coihues, el Mañío) te Urūmo 'e te 'ū'ū o te
 moana 'ānapanapa (el Ulmo de aroma universal) te
 rā'au o tō 'oe rā'au nui (árboles de tu bosque) o te
 kākā 'ata 'e te mana o te pūkauri (del verde mágico y
 viral) te pūkauri mai te 'utu henua (verde desde el
 lecho terroso) e haka 'ite i te pae o tō 'oe rangi kākā
 'ata. (contrastando en las alturas de tu cielo azulado.)*

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "PABLO, TE PĀPA'I KI TE RĀ'ĀHI" e haka 'ite i te mana 'o Pablo Neruda i te haka 'ite i te moana henua o te rā'āhi o Chili nā tō 'oe pāpa'i. (Este poema, titulado "Pablo, escribiéndole al sur", celebra la capacidad de Pablo Neruda para transformar el paisaje sureño de Chile en un universo poético a través de su escritura.)

Te haka 'ite 'o te rā'āhi nā te pāpa'i

(La transformación del sur a través de la pluma):

E haka 'ite te pāpa'i i te mana 'o Neruda, nā tō 'oe pāpa'i, i te haka 'ite i te rā'āhi he "pā 'āriki".

E haka 'ite i te mana 'o te pāpa'i i te ora 'e i te haka 'ite i te pono.

Te 'ui ki te henua rā'āhi

(La evocación del paisaje sureño):

E tu'u i te ingoa o te rā'au o te rā'āhi, mai te Araukaria, Kanelo tapu, Lenga, Ñirre, Koihue, Mañío 'e te Urūmo, e haka 'ite ana i te hō'ata 'e te mana o te henua.

Te topa ki te henua

(La conexión con la naturaleza):

E haka 'ite te pāpa'i i te topa hohonu 'o Neruda ki te henua, e haka 'ite i te mana 'o

*te pāpa'i ki te mauri 'o te henua. "te rā'au o
tō 'oe rā'au nui o te kākā 'ata 'e te mana o te
pūkauri te pūkauri mai te 'utu henua e haka
'ite i te pae o tō 'oe rangi kākā 'ata."*

Te pāpa'i he haka 'ite

(La poesía como un acto de creación):

*E haka 'ite te pāpa'i i te pāpa'i 'o Neruda he
haka 'ite, e hō'atu ana i te moana henua.*

Hei haka pōti (En resumen):

*Te "PABLO, TE PĀPA'I KI TE RĀ'ĀHI" he
pāpa'i e haka 'ite ana i te mana 'o Pablo
Neruda i te haka 'ite i te mauri 'o te henua
rā'āhi nā tō 'oe pāpa'i, e haka 'ite ana i te
henua moe 'ore.*

43



PN Pāpa'i 'Ata: TE HAKARIKI 'O PABLO
(Décimo Poema: La visión de Pablo)

LA VISIÓN DE PABLO ¿HE 'A'AI TE MATA 'O 'OE,
PABLO? (¿QUÉ VES, PABLO?) Hō'ē 'ata (Una
gaviota) Hō'ē fare kōhatu (Una casa de piedra)



Ma'unga mo'e 'ore (Montañas de
ilusión) E 'ite ana 'oe, Pablo, i tō
'oe moana mana nui o Isla Negra,
(Ves, Pablo, tu escenario mágico
Isla Negra,) te kōhatu moe 'ore.
(la de las rocas negras.) Te mau
poki kōhatu e kōrero 'ana,
(Cuentan los antiguos,) i te wā 'iti

he tūpuna hō'ē a Isla Negra (que Isla Negra era solo
una huella) Te tangata hi

ika i te hoki mai 'ana
(Que los pescadores al
regresar) mai te kōhatu
'o te moana e 'ite ana i te
kōhatu hakaruru (de sus
tareas en el mar veían



las rocas oscuras) i te pae 'e i haka ingoa: (en la
costa y decían:) “U topa i mātou i Isla Negra” (“Hemos
llegado a Isla Negra”) I tu'u 'i tō 'oe ingoa (Así quedó

sembrado tu nombre) Pablo 'o Isla Negra. (Pablo de Isla Negra.)

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "TE HAKARIKI 'O PABLO" e tu'u mai i te hīkoi ki Isla Negra, te henua i topa 'i 'o Pablo Neruda i tō 'oe mauri 'e te mana pāpa'i. (Este poema, titulado "La visión de Pablo", nos transporta a Isla Negra, el lugar donde Pablo Neruda encontró su refugio y fuente de inspiración.)

Te pā'iti 'e te kōrero atu (La pregunta y la respuesta):

E tu'u te pāpa'i i te pā'iti, "¿HE 'A'AI TE MATA 'O 'OE, PABLO?", e 'ui ana i te haka 'ite i te ao nā te mata 'o te pāpa'i.

Te kōrero atu e haka 'ite ana i te 'ite o Neruda: "Hō'ē 'ata Hō'ē fare kōhatu Ma'unga mo'e 'ore." Te 'ite 'iti 'e te hīra'a o te pae.

Isla Negra he moana mana nui (Isla Negra como escenario mágico):

"E 'ite ana 'oe, Pablo, i tō 'oe moana mana nui o Isla Negra, te kōhatu moe 'ore" e tu'u 'i a mātou ki te henua nui 'o te ora 'e te pāpa'i 'o Neruda.

Isla Negra e tu'u ana he moana mo'e 'ore, e topa ana te henua 'e te hīra'a.

Te ha'ama'u 'o te ingoa Isla Negra (El origen del nombre Isla Negra):

E kōrero te pāpa'i i te kōrero o te ingoa Isla Negra, e haka 'ite ana i te hīkoi 'o te tangata hi ika i te hoki mai 'ana mai te moana.

Te kōrero nei e haka 'ite i te hohonu 'e te mana 'o te henua, e topa ana ki te kōrero 'o te wā.

Te topa 'o Neruda ki Isla Negra (La conexión de Neruda con Isla Negra):

E haka 'ite te pāpa'i i a Isla Negra he henua o te pāpa'i 'e o te hō'ē 'e'a 'o Neruda.

Te kōrero 'ata "Pablo 'o Isla Negra" e haka 'ite i te ingoa 'o te pāpa'i 'e te henua.

Hei haka pōti (En resumen):

Te "TE HAKARIKI 'O PABLO" he pāpa'i e 'ui ana i te haka 'ite i te hīra'a 'o Isla Negra nā te mata 'o Pablo Neruda, e haka 'ite ana i te mana 'o te henua nei ki tō 'oe ora 'e tō 'oe pāpa'i.



PN Pāpa'i 'A tahi: TE PĀ'E'E MO'E 'ORE 'E TE MANA
(Undécimo Poema:
TUS PASOS LENTOS Y SEGUROS)

TUS PASOS LENTOS Y SEGUROS *Tō 'oe pā'e'e mo'e 'ore 'e te mana (Tus pasos lentos y seguros) nā tō 'oe kī moe 'ore 'e te hakaruru. (como tu voz queda y reposada.) ¿He 'ai te hīkoi i tō 'oe pā'e'e, Pablo? (¿Quién guio tus pasos Pablo?) I muri mai i te ua o te rā'āhi (Después del sur lluvioso) ki te 'ānau i te pae o te ma'unga (a una ciudad junto a la cordillera) ki te motu nui 'e te Rā'au Siprese (a una Isla llena de Cipreses) i tu'u i te tūpuna 'e te kareta 'o te wā hohonu (de huellas transitadas por carretas de antaño) o te moana 'e te ika nuanua. (de olas transeúntes y peces de colores.) ¿He 'ai i topa i tō 'oe pā'e'e, Pablo? (¿Quién recibió tus pasos, Pablo?) Nā te kōhatu 'ana 'o te pa'a i tu'u i tō 'oe henua (Con el ancla de hierro que dejaste en tu tierra) 'e moe 'ore ana i te hakaruru 'e te 'ura (y aún permanece transpirada y oxidada) nā te hakaruru 'o te moana (por las brisas del mar) nā te hīkoi o te wā (por el paso del tiempo) i 'ore 'i te haka 'ura i tō 'oe mata (que no oxidó tu mirada) e kātiga ana i tō 'oe pāpa'i moe*



'ore (que iluminan tus letras recortadas) i muri mai i te Chagual. (tras el Chagual.)

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "TE PĀ'E'E MO'E 'ORE 'E TE MANA O TŌ 'OE KĪ" e kōrero ana i te 'e'a 'o Pablo Neruda, mai te rā'āhi o Chili ki Isla Negra, te henua o te mana pāpa'i. (Este poema, titulado "TUS PASOS LENTOS Y SEGUROS COMO TU VOZ QUEDA Y REPOSADA", reflexiona sobre el camino recorrido por Pablo Neruda, desde sus inicios en el sur de Chile hasta su llegada a Isla Negra, un lugar que se convirtió en su refugio y fuente de inspiración.)

48

Te pā'e'e 'e te kī (La imagen de los pasos y la voz):

E tu'u te pāpa'i i te pā'e'e 'o Neruda, "mo'e 'ore 'e te mana," 'e te kī "moe 'ore 'e te hakaruru," e haka 'ite ana i te mo'e 'ore 'e te mana.

E haka 'ite te 'ite nei i te mana 'o te pāpa'i 'o ia.

Te hīkoi mai te rā'āhi (El viaje desde el sur):

E tu'u te pāpa'i i te hīkoi 'o Neruda mai te "ua o te rā'āhi" ki te 'ānau i te pae o te ma'unga 'e ki Isla Negra.

He hīkoi mo'e 'ore a Neruda nā te henua 'e nā te kī 'o ia.

Isla Negra he henua nui (Isla Negra como destino):

Isla Negra e kōrero 'i he henua mana nui, 'e te "Rā'au Siprese," "tūpuna 'e te kareta 'o te wā hohonu," 'e te "moana 'e te ika nuanua." E haka 'ite i te hīra'a 'e te mo'e 'ore 'o te henua, te fare 'o Neruda.

Te kōhatu 'ana 'o te pa'a (El ancla de hierro):

Te 'ite o te "kōhatu 'ana 'o te pa'a" e tu'u 'i te topa 'o Neruda ki te henua 'e ki te moana. Te pāpa'i e haka 'ite ana i te mana 'o te pāpa'i 'o Neruda ki te wā.

Te pā'iti he 'ai te hīkoi

49

(La pregunta sobre quién guio sus pasos):

Te pā'iti "¿He 'ai te hīkoi i tō 'oe pā'e'e, Pablo?" e 'ui ana i te mana o te henua ki te ora 'e te pāpa'i 'o Neruda. Te kōrero atu he hakaruru ki te henua, ki te pāpa'i 'e ki te mo'e 'ore 'o te 'ite.

Hei haka pōti (En resumen):

Te "TE PĀ'E'E MO'E 'ORE 'E TE MANA O TŌ 'OE KĪ" he pāpa'i e haka 'ite ana i te hīkoi 'o Pablo Neruda ki te henua 'o te pāpa'i, e haka 'ite ana i te mana 'o Isla Negra ki tō 'oe ora 'e tō 'oe pāpa'i.

PN Pāpa'i 'Arua: PĀPA'I KŌHATU INGOA
(Duodécimo Poema: ACRÓSTICO)

ACRÓSTICO (PABLO NERUDA)

P *Pāpa'i* (Poeta)

A *Aka hīkoi tūpuna* (Ancestral)

B *Ba'a 'o te kōhatu pa'a* (Bravura de temple de acero)

L *Ha'a moa moa 'e te pāpa'i* (Lectura y Escritura)

O *O'o 'o te kōrero* (Ostentación de palabras)

N *Nga'ara 'o te pō 'e te 'ana'ana*

(Negra la noche constelada)

E *E'a 'o te mata rā e topa 'i a 'oe*

(Estaciones del año te acompañaban)

R *Rere 'o te Tureni i moe i te rā'āhi* (Rieles del tren
que quedaron en el sur)

U *Uri o te manu moana 'e te 'ata* (Un Cormorán junto
a las gaviotas)

D *I muri mai i te mana nui* (Después del temporal)

A *i haka mo'e i tō 'oe vaka e rere.* (Alisaron tus velas
para despegar.)

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

*Te pāpa'i i ingoa "PĀPA'I KŌHATU INGOA" he hō'atu
ki a Pablo Neruda nā te pāpa'i 'ata hō'ē, e tu'u ana i te
ingoa "PABLO NERUDA" i te kōrero matamua. (Este*

poema, titulado "ACRÓSTICO", es un homenaje a Pablo Neruda que utiliza la forma del acróstico, donde la primera letra de cada verso forma el nombre "PABLO NERUDA".)

Te haka 'ite o te Pāpa'i Kōhatu Ingoa

(La estructura del acróstico):

*Te pāpa'i 'ata hō'ē e tu'u ana i te 'ite o te
ingoa 'o Neruda, e haka 'ite i te hō'atu nui ki
a ia.*

Te kōrero o Pablo Neruda

(La descripción de Neruda):

*E tu'u te pāpa'i i a Neruda he "Pāpa'i Aka
hīkoi tūpuna" e haka 'ite i te topa 'o ia ki te
tūpuna.*

*"Ba'a 'o te kōhatu pa'a" e haka 'ite i te mana
'o te pāpa'i.*

*"O'o 'o te kōrero" e haka 'ite i te mana 'o
Neruda i te pāpa'i.*

*"Nga'ara 'o te pō 'e te 'ana'ana" e haka 'ite i
te hīra'a 'o te pō, te kōrero moe 'ore i tō 'oe
pāpa'i.*

*"E'a 'o te mata rā e topa 'i a 'oe" e haka 'ite i
te topa 'o Neruda ki te henua.*

*Te "Rere 'o te Tureni i moe i te rā'āhi" e tu'u 'i
te rā'āhi o Chili, te henua nui i te ora 'o
Neruda.*

*Te "Uri o te manu moana 'e te 'ata" e haka
'ite i te moana i roto i tō 'oe pāpa'i.*

*Te "i haka mo'e i tō 'oe vaka e rere" e haka
'ite i te mana 'o Neruda i te hīkoi ki mua.*

Te Pāpa'i Kōhatu Ingoa he haka pōti

(El acróstico es un resumen):

*Te pāpa'i 'ata hō'ē he haka pōti pāpa'i o te
mau mea nui i roto i te ora 'o Neruda.*

Hei haka pōti (En resumen):

*Te "PĀPA'I KŌHATU INGOA" he pāpa'i e
hō'atu ana ki a Pablo Neruda, e haka 'ite
ana i te mau mea nui 'o tō 'oe ora 'e tō 'oe
pāpa'i.*



PN Pāpa'i Toru 'Arua: VAHINE

(Decimotercer Poema: MUJER)

MUJER Pablo: *Tō 'oe mata i 'ite 'i a rāua (Tus ojos las vieron) tō 'oe pāpa'i i haka 'ite 'i a rāua. (tus letras esculpieron.) Hō'ē mata i topa (Una mirada bastaba) e to'o 'i te hakaruru. (para encontrar amada.) He hīra'a 'e te hakariki (Deseos e ilusiones) e 'oni kope nui (besos por montones) haka mo'e 'ore tapu (caricias prohibidas) te moana nui 'o te mauri (caudal de emociones) Hō'ē, 'ū'ū (Simple, cálido,) hakaruru 'ore e hīkoi ana ki te one (fidelidades ajenas buscando el prado) e haka moe 'i te 'ati. (dejando las penas.) Te 'ata moe 'ore (Sonrisa imperecedera) i topa i te vahine kōhatu (llegando a mujer de cera) te 'utu mana 'e te pono 'e te kōhatu moe 'ore. (mente clara y certera como la piedra de cantera.)*



53

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "VAHINE" e hīkoi ana i te topa 'o Pablo Neruda ki te vahine, e haka 'ite ana i te mana 'o te pāpa'i 'o ia i te to'o 'i te mauri 'o te vahine. (Este poema, titulado "MUJER", explora la relación de
Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

Pablo Neruda con las mujeres, destacando su capacidad para capturar su esencia a través de su poesía.)

Te mata 'e te pāpa'i (La mirada y la escritura):

*E tu'u te pāpa'i i te mana 'o Neruda i te 'ite 'e
i te pāpa'i i te hīra'a 'o te vahine nā tō 'oe
"mata" 'e tō 'oe "pāpa'i."*

*"Hō'ē mata i topa e to'o 'i te hakaruru" e
haka 'ite i te mo'e 'ore o Neruda.*

Te mauri 'e te hīra'a (Las emociones y los deseos):

*E haka 'ite te pāpa'i i te mauri 'e te hīra'a 'o
Neruda ki te vahine, e kōrero 'i te "hakariki,
'oni kope nui, haka mo'e 'ore tapu, te moana
nui 'o te mauri."*

*"Hō'ē, 'ū'ū, hakaruru 'ore e hīkoi ana ki te
one e haka moe 'i te 'ati" e haka 'ite i te
hakaruru 'o te pāpa'i.*

Te haka ingoa o te vahine (La idealización de la mujer):

*E haka 'ite te pāpa'i i te hakariki 'o te vahine,
e kōrero 'i a ia he "vahine kōhatu, te 'utu
mana 'e te pono 'e te kōhatu moe 'ore."*

*"Te 'ata moe 'ore" e haka 'ite i te hīra'a o te
vahine.*

Te vahine i roto i te pāpa'i 'o Neruda (La mujer en la poesía de Neruda):

*E haka 'ite te pāpa'i i te vahine moe 'ore i
roto i te pāpa'i 'o Neruda, e riro ana he mana
pāpa'i, he hakariki, 'e he 'ite o te hīra'a.
Alfred Asís Ferrando e haka 'ite ana i te
mana nui o te vahine ki a Neruda.*

Hei haka pōti (En resumen):

*Te "VAHINE" he pāpa'i e hīkoi ana i te topa
'o Pablo Neruda ki te vahine, e haka 'ite ana
i te mana 'o te pāpa'i 'o ia i te to'o 'i te mauri
'o te vahine 'e te mana 'o te vahine ki tō 'oe
ora 'e tō 'oe pāpa'i.*

PN Pāpa'i Maha 'Arua: PABLO 'E TE MOANA VAI

(Decimocuarto Poema: Pablo y el río)

PABLO Y EL RÍO / *hakariki i te hīkoi i roto (Lo quisiste navegar) i rongo 'i tō 'oe kōhatu (sentiste sus piedras) he moana 'iti (cómo pequeño mar) tō 'oe hakaruru 'e te 'e'a. (sus espumas y estelas.) I tu'u 'i tō 'oe pā'e'e i roto i te vai makariri (Sumergiste tus pies en sus frías aguas) te moana e ma'u ana 'i a 'oe (corrientes te empujaron) tō 'oe rima i hō'atu. (tus manos alabaron.) Te kī 'iti 'o tō 'oe kōhatu i haka hīkoi i tō 'oe mata (El murmullo de sus piedras atrajo tu atención) i, e kōrero ana rāua 'i a 'oe (sí, ellas te hablaban) mai te hīkoi riri nui (desde el cauce enfurecido) e hīmene ana rāua 'i te kī 'o te moana vai. (ellas te cantaban los sones del río.)*



56

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "PABLO 'E TE MOANA VAI" e hīkoi ana i te topa 'o Pablo Neruda ki te moana vai, he 'ite o te ora, te hīkoi 'e te mana pāpa'i. (Este poema, titulado "PABLO Y EL RÍO", explora la relación de

Pablo Neruda con el río, un elemento natural que simboliza la vida, el movimiento y la inspiración.)

Te topa pono ki te moana vai (La conexión física con el río):

E tu'u te pāpa'i i te hīkoi pono 'o Neruda ki te moana vai: "I hakariki i te hīkoi i roto, i rongo 'i tō 'oe kōhatu, i tu'u 'i tō 'oe pā'e'e i roto i te vai makariri."

He 'ite 'o te mauri 'o Neruda, tō 'oe topa pono ki te henua.

Te moana vai he moana 'iti

(El río como un pequeño mar):

"he moana 'iti tō 'oe hakaruru 'e te 'e'a" e haka 'ite i te mata 'o Neruda, e 'ite ana i te moana vai he moana 'iti, nā tō 'oe mau 'ite.

Te moana vai he mana pāpa'i

(El río como fuente de inspiración):

"Te kī 'iti 'o tō 'oe kōhatu i haka hīkoi i tō 'oe mata, i, e kōrero ana rāua 'i a 'oe mai te hīkoi riri nui, e hīmene ana rāua 'i te kī 'o te moana vai" e haka 'ite i te mana 'o te moana vai ki a Neruda, e to'o ana i te hīmene pāpa'i.

Te kōhatu, e kōrero ana ki te pāpa'i, e hō'atu ana i te mana pāpa'i.

Te moana vai he 'ite o te ora

(El río como símbolo de la vida):

*Te moana vai, nā tō 'oe hīkoi 'e te ma'u, e
riro ana he 'ite o te ora, e rere ana 'e e haka
'ite ana.*

*"te moana e ma'u ana 'i a 'oe tō 'oe rima i
hō'atu" e haka 'ite i te mana 'o te moana vai,
'e te hakariki 'o Neruda.*

Te henua he kī (La naturaleza como voz):

*Te pāpa'i e haka 'ite ana i te henua, he
mana e haka 'ite ana ki te pāpa'i.*

Hei haka pōti (En resumen):

*Te "PABLO 'E TE MOANA VAI" he pāpa'i e
haka 'ite ana i te topa 'o Pablo Neruda ki te
moana vai, e haka 'ite ana i te mana pāpa'i i
roto i te henua 'e i te haka 'ite i tō 'oe kī
pāpa'i.*

PN Pāpa'i Rima 'Arua: PABLO 'E TE MA'UNGA AHI
(Decimoquinto Poema: Pablo y el volcán)

PABLO Y EL VOLCÁN

*Tō 'oe mata i haka riri
 (Tu mirada se elevó) ki te
 kōhatu moe 'ore o te hiti
 (al cono de hielo) te pae nui
 mai te henua ki te rangi
 (cerro alto desde la tierra al
 cielo) te 'ū'ū o te kī nui 'e te
 haka mo'e*



*(tronador y fumarolas) i haka
 pīhi i tō 'oe 'utu 'ore 'o te mo'e 'ore.
 (asombraron tu candor.) Te mau rāua 'e te 'ite o te
 moana (Acompañantes de escenarios) he moana
 moe 'ore o te vai (cómo lecho sus lagos) kōra i te 'ati
 rā'āhi (de blancos en invierno) he hakariri i te rā nui.
 (desvestidos en verano.) I rongo 'i te kōhatu 'ana o te
 ahi (Tocaste los duros magmas) i rere ana i te mana
 'ū'ū (que fluyeron ardientes)
 o te wā hohonu i te hoki mai 'ana i te ao. (de esos
 días ausentes que volverán mañana.)*

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "PABLO 'E TE MA'UNGA AHI" e hīkoi ana i te mo'e 'ore o Pablo Neruda ki te ma'unga ahi, te mana o te henua 'e te haka 'ite. (Este poema, titulado "PABLO Y EL VOLCÁN", explora la fascinación de Pablo Neruda por los volcanes, símbolos de la fuerza de la naturaleza y la transformación.)

Te hakariki ki te pae nui

(La mirada hacia la altura):

E tu'u te pāpa'i i te mata 'o Neruda e haka riri ana ki te "kōhatu moe 'ore o te hiti," te ma'unga ahi, "te pae nui mai te henua ki te rangi."

He hakariki 'o Neruda ki te mana 'e te hīra'a o te ma'unga ahi.

Te mana 'e te hohonu 'o te ma'unga ahi

(La fuerza y el misterio del volcán):

Te 'ū'ū 'o te kī nui 'e te haka mo'e i haka pīhi i tō 'oe 'utu 'ore 'o te mo'e 'ore, e haka 'ite i te mana 'e te hohonu 'o te ma'unga ahi.

Te vai kōra 'e te moana moe 'ore, e haka 'ite ana i te hō'ata o te ma'unga ahi.

Te topa ki te henua (La conexión con la tierra):

"I rongo 'i te kōhatu 'ana o te ahi i rere ana i te mana 'ū'ū o te wā hohonu i te hoki mai

*'ana i te ao" e haka 'ite i te topa 'o Neruda ki
te henua 'e ki tō 'oe mana.*

*Te kōhatu 'ana 'o te ahi, he mana o te
henua, 'e he mana o te pāpa'i 'o Neruda.*

Te ma'unga ahi he haka 'ite o te haka 'ite (El
volcán como símbolo de transformación):

*Te ma'unga ahi, nā tō 'oe mana i te haka 'ite
i te moana henua, e riro ana he 'ite o te ora
moe 'ore.*

Hei haka pōti (En resumen):

*Te "PABLO 'E TE MA'UNGA AHI" he pāpa'i
e haka 'ite ana i te mo'e 'ore o Pablo Neruda
ki te ma'unga ahi, e haka 'ite ana i te mana
'o te henua 'e te haka 'ite 'o te mauri.*

PN Pāpa'i Hō'ē 'Ono: PABLO, TE RIMA KUA KŌRA

(Decimosexto Poema: Pablo, una lágrima)

PABLO, TE RIMA KUA KŌRA E 'ite ana 'i te 'utu 'ōtea
(Veo las mejillas doradas) e moe 'ore ana nā te rima
kua kōra (surcadas por una lágrima) he vai nui o te
ma'unga i roto i te mata o te rā 'āpī. (como el afluente
de la montaña en

caritas del mañana.)

He mau i a 'oe te
hakaruru (Son los que
te aman) 'e e topa ana i
te rā hō'ē ki tō 'oe 'utu, e
hīkoi ana i te henua o
Isla Negra 'e e 'ite ana i

te moana i te rā 'oe. (y vienen cada día a tu regazo,
pisan la tierra de Isla Negra y ven en el mar el ocaso.)

He 'ānau nui, (Son miles,) te kōrero 'ana i te 'ite 'o ia i
a 'oe (los que anuncian que ya te conocían) te hīkoi,
te tangata mai te henua kōhatu nui (caminantes,
transeúntes de países lejanos) te hua 'āpū 'o te
hāpuna. (siembras generosas de tantos hermanos.)



PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "PABLO, TE RIMA KUA KŌRA" e haka 'ite ana i te mauri 'e te mana moe 'ore 'o Pablo Neruda, e ha'ama'u ana i te topa 'o te pāpa'i ki te hakaruru i Isla Negra. (Este poema, titulado "PABLO, UNA LÁGRIMA", evoca la emoción y el legado perdurable de Pablo Neruda, centrándose en la conexión entre el poeta y sus admiradores en Isla Negra.)

Te rima kua kōra he 'ite o te mauri

(La lágrima como símbolo de emoción):

E tu'u te pāpa'i i te rima kua kōra i roto i te "utu 'ōtea", e haka 'ite ana i te mauri 'o Neruda ki te tangata.

"he vai nui o te ma'unga i roto i te mata o te rā 'āpī" e kōrero 'i te rima kua kōra he vai, e rere ana ki te rā 'āpī.

Isla Negra he 'e'a mo'e 'ore

(Isla Negra como lugar de peregrinación):

E tu'u te pāpa'i i te tangata e topa ana ki Isla Negra, e "hīkoi ana i te henua o Isla Negra" 'e e 'ite ana i te moana, e haka ma'u ana ki te mauri 'o te pāpa'i.

"He mau i a 'oe te hakaruru 'e e topa ana i te rā hō'ē ki tō 'oe 'utu" e haka 'ite i te hakaruru 'o te tangata ki te pāpa'i.

Te mana moe 'ore 'o Neruda

(El legado perdurable de Neruda):

*"He 'ānau nui, te kōrero 'ana i te 'ite 'o ia i a
'oe te hīkoi, te tangata mai te henua kōhatu
nui" e haka 'ite i te mana nui 'o Neruda i te
ao, e hīkoi ana i te mau wā.*

Te topa 'o te pāpa'i ki te tangata

(La conexión entre el poeta y sus admiradores):

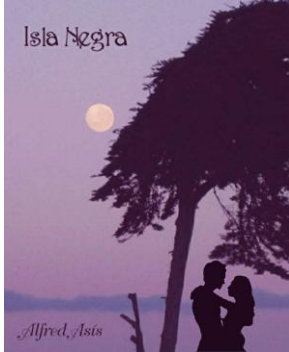
*E haka 'ite te pāpa'i i te topa 'o Neruda ki te
tangata, e haka 'ite ana i te pāpa'i 'e te
henua he moana moe 'ore.*

Hei haka pōti (En resumen):

*Te "PABLO, TE RIMA KUA KŌRA" he pāpa'i
e haka 'ite ana i te mauri moe 'ore 'o Pablo
Neruda, e haka 'ite ana i te topa 'o te pāpa'i
ki te tangata i Isla Negra.*

PN Pāpa'i Hitu 'Ono: I ROTO I ISLA NEGRA

(Decimoséptimo Poema: En Isla Negra)



EN ISLA NEGRA Te pō e topa
ana i roto i Isla Negra (La
noche cae en Isla Negra) Te
rā'au Siprese e riro ana he 'ata
mo'e 'ore. (Los cipreses se
transforman en fantasmas.) Te
māhina e haka 'ana'ana ana i te
moana riri (La luna alimenta el

oleaje de ese mar embravecido) e haka mo'e ana i te
hakaruru. (que apaga el silencio.) Te mau pāua e riro
ana he 'ū'ū. (Las flores alcanzan a emitir sus aromas.)
Te 'u'ū o te chagual. (El dulce del chagual.) Te honi o
te doca, 'e te koni 'o te aloe vera. (La miel de la doca,
hasta el amargo del aloe vera.) I roto i te fare,
(Entrando a casa,) Pablo, hō'ē waina 'ura "navegao"
(un vino tinto "navegao") o te mahana nui e haka moe
ana. (de calientes vapores adormecedores.) Te ua e
ha'ama'u ana i tō 'oe 'oroa (La lluvia comienza su
festín) e tu'u ana i te ti'a o te 'utu mana. (golpeando el
techo filosofal.) Te kī 'o te kōhatu i topa (Suenan los
truenos) e 'una ana i a 'oe nā te mana pāpa'i. (te
inundadas de creatividad.) E hakariki ana i te pāpa'i i tō
'oe mauri (Quieres escribir tu sentimiento) e mata ana

'i tō 'oe hakaruru i moe i tō 'oe pae; (miras a tu amada arrullada a tu lado;) e hīkoi ana 'oe 'e ia ki te moena (o te vas con ella a la cama) 'o te haka moe ana 'i a ia (o la dejas de lado) 'e e to'o ana 'i te kōhatu 'e te pepa (y tomas el lápiz y el papel) 'e e haka riri ana i tō 'oe pāpa'i. (y dejas tus letras florecer.)

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "I ROTO I ISLA NEGRA" e tu'u ana i te mauri mana nui o Isla Negra i te pō riri, e topa ana te henua 'e te mana pāpa'i ki a Pablo Neruda. (Este poema, titulado "EN ISLA NEGRA", nos transporta a la atmósfera mágica de Isla Negra durante una noche de tormenta, donde la naturaleza y la creatividad se entrelazan en la figura de Pablo Neruda.)

Te mauri o te pō o Isla Negra

(La atmósfera nocturna de Isla Negra):

*Te pāpa'i e tu'u ana i te haka 'ite o Isla
Negra i te pō, te rā'au Siprese e riro ana he
'ata mo'e 'ore, 'e te moana e riri ana.
He moana hohonu 'e he hakariki mana nui
nā te pāpa'i.*

Te 'ū'ū o te henua (La sinfonía de la naturaleza):

*E tu'u te pāpa'i i te 'ū'ū o te pāua 'e te honi o
te chagual, doca 'e aloe vera, he kī o te
mauri.*

*Te ua 'e te kī 'o te kōhatu e haka 'ana'ana
ana i te mauri.*

Te fare o Neruda he hakaruru

(El refugio de Neruda):

*E tu'u te pāpa'i i te fare 'o Neruda, e to'o ana
i te waina 'ura "navegao" e haka moe ana.
He wā moe 'ore 'e he wā pāpa'i nui.*

Te mana pāpa'i (La inspiración poética):

*Te ua 'e te kī 'o te kōhatu e haka 'una ana i
te mana pāpa'i 'o Neruda.
Te pāpa'i e haka 'ite ana i te rua 'e'a o
Neruda, i te hakaruru 'e te pāpa'i: "e hīkoi
ana 'oe 'e ia ki te moena 'o te haka moe ana
'i a ia 'e e to'o ana 'i te kōhatu 'e te pepa 'e e
haka riri ana i tō 'oe pāpa'i."*

Te henua he mana (La naturaleza como musa):

*I roto i te pāpa'i nei, te henua e riro ana he
mana nui 'o te pāpa'i.*

Hei haka pōti (En resumen):

*Te "I ROTO I ISLA NEGRA" he pāpa'i e to'o
ana i te mauri 'o Pablo Neruda i Isla Negra,
e topa ana te henua, te mauri 'e te mana
pāpa'i i roto i te moana mana nui.*

PN Pāpa'i Va'u 'Ono: KŌPE NUI 'O NERUDA
(Decimoctavo Poema: MÁS Y MÁS DE NERUDA)



MÁS Y MÁS DE
NERUDA *E hīkoi ana 'o*
ia i roto i te ma'unga 'o
Chili. (Iba caminando por
los cerros de Chile.) Nā
te 'e'a moe 'ore 'o
Buenos Aires. (Por
aquellas interminables
avenidas de Buenos

Aires.) Nā te 'e'a 'o Paris 'e te pae 'o España, 'e ki
Machu Picchu (Por las avenidas de Paris y plazas de
España, hasta por Machu Picchu) 'e te ma'unga 'e te
henua 'o Perú. (y las sierras y peruanas.) Te 'e'a 'iti 'e
te moana 'ore 'o te henua i te mau 'utu 'o te ao
(Callecitas y pasajes de naturaleza pura en rincones
del mundo) e hīkoi ana i te tūpuna o te pūkauri, te
rere 'o te ōhutu, (siguiendo una huella de coleóptero,
el vuelo de la mariposa,) te 'a'au 'o te ika. (el nado del
pez.) Te rere 'o te manu ki te moana, te topa 'o te
rā'au hakaruru (El vuelo del ave sobre el mar, la caída
de la hoja seca desde el árbol) te 'ū'ū o te rā'au i
llanp'u nā te hakaruru. (el crujir de la rama acariciada
por el viento.) Kōpe nui 'o 'oe... Pablo. (Más y más de
tí... Pablo)

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "KŌPE NUI 'O NERUDA" e haka 'ite ana i te mana moe 'ore 'o Pablo Neruda i te ao, mai te henua 'o Chili ki te mau 'utu mamao 'o te ao. (Este poema, titulado "MÁS Y MÁS DE NERUDA", celebra la presencia omnipresente de Pablo Neruda en el mundo, desde los paisajes de su Chile natal hasta los rincones más lejanos del planeta.)

Te hīkoi 'o Neruda i roto i te ao

(El viaje de Neruda a través del mundo):

*E tu'u te pāpa'i i te hīkoi 'o Neruda i roto i te mau henua hō'ata, mai te "ma'unga 'o Chili" ki "Machu Picchu" 'e te "pae 'o España."
He 'ite 'o Neruda, te hīkoi, e haka hīkoi ana i te ao nā te mana 'e nā te 'ite.*

Te topa ki te henua

(La conexión con la naturaleza):

*E haka 'ite te pāpa'i i te topa 'o Neruda ki te henua, e tu'u ana i te "tūpuna o te pūkauri," "te rere 'o te 'ōhutu," "te 'a'au 'o te ika," 'e "te topa 'o te rā'au hakaruru."
He 'ite 'o te mauri 'o Neruda ki te ao henua, e topa ana ki tō 'oe pāpa'i.*

Te mana moe 'ore 'o Neruda

(La presencia omnipresente de Neruda):

E haka 'ite te pāpa'i i te mana 'o Neruda 'e ki waho o te mau henua i 'ite 'i 'o ia, e 'ini ana i te "moana 'ore 'o te henua i te mau 'utu 'o te ao."

"Kōpe nui 'o 'oe... Pablo" e haka 'ite i te mana moe 'ore 'o te pāpa'i 'o ia, e ora ana i te mauri 'e te haka 'ite 'o te tangata.

Te henua he mana hō'ē

(La naturaleza como elemento unificador):

E haka 'ite te pāpa'i i te henua he mana hō'ē, e haka topa ana 'i a Neruda ki te ao.

70

Hei haka pōti (En resumen):

Te "KŌPE NUI 'O NERUDA" he pāpa'i e haka 'ite ana i te mana moe 'ore 'o Pablo Neruda i te ao, e haka 'ite ana i te topa 'o ia ki te henua 'e te mana 'o ia i te mau wā.

PN Pāpa'i 'Iva 'Ono: E 'ITE ANA 'I A 'OE, PABLO
(Decimonoveno Poema: Te veo Pablo)

TE VEO PABLO *I noho ana i te pae o te Budi (Lago)*



(Sentado al borde del Budi) i roto i te one moe 'ore (en esa playa adyacente) I roto i te vaka raraku

(En el bote quebrado) te hīkoi ana i roto i te vai

(aquel que navegó por sus aguas) e mata ana 'i te kōhatu moe 'ore o te moana (mirando los pliegues suaves de sus olas) e moe 'ore ana i tō 'oe mata ki te pae. (perdiendo tu mirada hacia el horizonte.)

E 'ite ana 'i a 'oe hakaruru 'e te hohonu

(Te veo taciturno y complejo) e haka 'ite ana i te mamao o te moana (enumerando las distancias que te separan del mar) e rongo ana i te hīmene 'o te hīkoi. (sintiendo el canto del que va a navegar.)

E 'ite ana 'i a 'oe 'e 'ore 'i te moe 'i a 'oe

(Te veo y no te pierdo) e moe 'ore ana 'oe ki te moana (permaneces siempre adosado al mar) e ha'ama'u ana i te pāpa'i mai tō 'oe 'utu. (sembrando letras caídas de tu mente.)

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "E 'ITE ANA 'I A 'OE, PABLO" e tu'u ana i te 'ite o Pablo Neruda i te hakaruru 'e te mana pāpa'i, e tu'u ana i te henua i te pae moana. (Este poema, titulado "TE VEO PABLO", nos presenta una imagen íntima y contemplativa de Pablo Neruda, situado en un paisaje costero, donde la naturaleza y la reflexión se entrelazan.)

Te 'ite o Neruda i roto i te henua

(La imagen de Neruda en el paisaje):

E tu'u te pāpa'i i a Neruda "I noho ana i te pae o te Budi," i te one 'e te "vaka raraku," he 'ite o te henua 'e te topa ki te mauri. "e mata ana 'i te kōhatu moe 'ore o te moana e moe 'ore ana i tō 'oe mata ki te pae" e tu'u ana i a Neruda i te wā moe 'ore.

Te mana pāpa'i 'e te mauri

(La reflexión y la melancolía):

"E 'ite ana 'i a 'oe hakaruru 'e te hohonu e haka 'ite ana i te mamao o te moana e rongo ana i te hīmene 'o te hīkoi" e haka 'ite i te mana 'o Neruda 'e te moe 'ore, e tu'u ana ki te moana nui 'e te mamao.

Te mana moe 'ore 'o Neruda

(La presencia perdurable de Neruda):

"E 'ite ana 'i a 'oe 'e 'ore 'i te moe 'i a 'oe e moe 'ore ana 'oe ki te moana e ha'ama'u ana i te pāpa'i mai tō 'oe 'utu" e haka 'ite i te mana moe 'ore 'o Neruda, e ora ana i roto i te moana 'e te pāpa'i.

Te topa ki te moana (La conexión con el mar):

Te moana, he mana moe 'ore i roto i te ora 'e te pāpa'i 'o Neruda, e riro ana he 'ite o te moana nui 'e te mana pāpa'i.

Te pāpa'i he ha'ama'u (La poesía como siembra):

"e ha'ama'u ana i te pāpa'i mai tō 'oe 'utu" e haka 'ite i te pāpa'i he ha'ama'u, e riri ana te pāpa'i he hua.

73

Hei haka pōti (En resumen):

Te "E 'ITE ANA 'I A 'OE, PABLO" he pāpa'i e 'ui ana i te 'ite o Pablo Neruda i te wā moe 'ore 'e te mana pāpa'i, e haka 'ite ana i tō 'oe topa ki te moana 'e tō 'oe mana moe 'ore.



Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

**PN Pāpa'i Rua 'Ata: PABLO, TE TURENI 'O TŌ 'OE
WĀ 'ITI**

(Vigésimo Poema: Pablo, de tu niñez, el tren)



PABLO, DE TU
NIÑEZ, EL TREN /
rongo 'i te 'ū'ū o te
pa'a, te mana 'o te
pa'a, te 'ū'ū 'o te pa'a
(Sentiste el dulce del
hierro, la fuerza del

*hierro , el rugir del hierro,) te mana 'o te pa'a. (el
traquetear del hierro.) He pa'a 'o te Tureni i te pae 'o
tō 'oe pāpā. (Era el hierro del tren junto a tu padre.) I
te hīkoi e mata ana 'i a ia mai te 'ana'ana
(Recorriendo lo miraste desde el andén) i 'ite 'i a ia i
te haka riri. (lo viste emergiendo.) Pablo, i haka topa
'oe ki te rā'au nui (Pablo, de pronto llegaste al
bosque) i te pae 'o te 'e'a pa'a. (junto a la línea de
hierro.) Nui 'oe, he pa'a rāua. (Nuevamente, todo era
hierro) 'e i topa 'oe ki te rā'au. (pero te encontraste
con los árboles.) Te kahu ma'u 'ore 'e te rā'au o te
moana 'ore 'o te mo'e (La madera noble y cautiva de
los bosques siempre verdes.) He rā'āhi 'o te hakariki
(Era el sur imaginado) I haka 'ini 'i a 'oe nā tō 'oe 'utu.
(Te penetraba por los poros.) E hīkoi ana te kōhatu 'iti
i te henua. (Cuántas hojas en el suelo.) 'e tō 'oe rā'au*

ki te rangi. (y sus ramas al cielo.) Te pūkauri nui 'e te haka riri (Cuanto verde y elevado) he hakaruru 'āpī 'o 'oe; (era tu nuevo amado;) te rā'au o te pā 'āriki mana nui (árbol del jardín monstruoso) te 'ore i tunu. (los que no habían quemado.)

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "PABLO, TE TURENI 'O TŌ 'OE WĀ 'ITI" e tu'u mai i te wā 'iti 'o Pablo Neruda, e haka 'ite ana i te Tureni he 'ite o te mana 'e te topa ki te henua rā'āhi o Chili. (Este poema, titulado "Pablo, DE TU NIÑEZ, EL TREN", nos transporta a la infancia de Pablo Neruda, evocando la imagen del tren como un símbolo de descubrimiento y conexión con el paisaje sureño de Chile.)

Te Tureni he 'ite o te mana

(El tren como símbolo de descubrimiento):

E tu'u te pāpa'i i te mana 'o Neruda ki te Tureni, e haka 'ite i te "pa'a" i roto i te mau hīkoi hō'ē: "te 'ū'ū o te pa'a, te mana 'o te pa'a, te 'ū'ū 'o te pa'a."

Te Tureni, 'e tō 'oe pāpā, e haka 'ite i te mana 'o Neruda i te hīkoi ki te ao.

Te haka 'ite ki te henua

(La transición al paisaje natural):

E tu'u te pāpa'i i te haka 'ite mai te ao o te pa'a ki te ao o te rā'au, i te wā i topa 'ai 'o Neruda ki te "rā'au nui i te pae 'o te 'e'a pa'a."

"Nui 'oe, he pa'a rāua 'e i topa 'oe ki te rā'au Te kahu ma'u 'ore 'e te rā'au o te moana 'ore 'o te mo'e" e haka 'ite i te haka 'ite 'o te henua.

Te topa ki te rā'āhi o Chili

(La conexión con el sur de Chile):

E tu'u te pāpa'i i te henua 'o te rā'āhi o Chili, nā tō 'oe "rā'au nui," "rā'au 'ore 'o te mo'e" 'e "te kōhatu 'iti i te henua."

"He rā'āhi 'o te hakariki i haka 'ini 'i a 'oe nā tō 'oe 'utu Te kōhatu 'iti i te henua 'e tō 'oe rā'au ki te rangi Te pūkauri nui 'e te haka riri he hakaruru 'āpī 'o 'oe te rā'au o te pā 'āriki mana nui te 'ore i tunu."

Te henua he "pā 'āriki mana nui"

(La naturaleza como un "jardín monstruoso"):

Te kōrero "pā 'āriki mana nui" e haka 'ite i te mana nui 'e te mo'e 'ore o te henua.

Te wā 'iti 'e te mauri (La infancia y la memoria):

E tu'u te pāpa'i i te wā 'iti 'o Neruda, te Tureni 'e te henua i haka 'ite 'i a ia i te mauri.

Hei haka pōti (En resumen):

*Te "PABLO, TE TURENI 'O TŌ 'OE WĀ 'ITI"
he pāpa'i e haka 'ite ana i te topa 'o Pablo
Neruda ki te henua rā'āhi 'o Chili, e haka 'ite
ana i te mana 'o te Tureni 'e te henua i tō 'oe
wā 'iti.*

PN Pāpa'i Rua 'A tahi: TE HA'AMA'U 'O TE PUA
(Vigésimo Primer Poema: Comienzos de la flor)

COMIENZOS DE LA FLOR *Pua e haka kātiga ana*



(Flor que alumbras)

*nā tō 'oe nuanua i te mauri o
te ora. (con tus colores el
alma de la vida.)*

*E 'ini ana 'i te mauri pono
(Que inundas con tu pureza) i
te henua mana nui.
(el prado magistral.)*

E haka ingoa ana i te wā pāpa'i 'e te hakaruru.

(Que anuncias primaveras y amoríos.)

E tu'u ana. (Que eres sembrada.)

E hoki ana ki te henua mai te kōhatu moe 'ore.

(Que regresas a la tierra desde hojas muertas.)

Pua, Pablo i tu'u 'i a 'oe, (Flor, Pablo te sembró,)

i haka tupu 'i a 'oe (te hizo germinar)

i haka riri 'i a 'oe i roto i te mauri.

(te hizo crecer en los corazones.)

He 'ai 'oe nā te kōrero, he pāpa'i 'oe

(Quien soy yo para decir, que soy poeta)

Hō'ē 'oe i te pua 'o Pablo.

(Solo quisiera ser la flor de Pablo.)

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "TE HA'AMA'U 'O TE PUA" e haka 'ite ana i te pua nā te kōrero, e hīkoi ana i te ha'ama'u 'o te pāpa'i 'o Pablo Neruda, 'e te hakaruru 'o te pāpa'i ki te mana 'o te pāpa'i nui. (Este poema, titulado "COMIENZOS DE LA FLOR", utiliza la metáfora de la flor para explorar el origen y el impacto de la poesía de Pablo Neruda, así como la humildad del propio autor ante la grandeza del poeta homenajeado.)

Te pua he 'ite o te pāpa'i

(La flor como símbolo de la poesía):

Te pāpa'i e kōrero 'i te pua he mana e haka kātiga ana i te mauri, e 'ini ana i te pono 'e te hakaruru.

Te mau hō'ata nei e topa ana ki te pāpa'i, nā te mana haka 'ite 'e te mauri.

Neruda he tu'u o te pua

(Neruda como sembrador de flores):

"Pua, Pablo i tu'u 'i a 'oe I haka tupu 'i a 'oe I haka riri 'i a 'oe i roto i te mauri" e haka 'ite i a Neruda, nā tō 'oe pāpa'i, i tu'u 'i te pua i roto i te mauri o te tangata.

Neruda e riro ana he pāpa'i o te pāpa'i, e tupu ana i roto i te mauri.

Te hakaruru 'o te pāpa'i (La humildad del autor):

*"He 'ai 'oe nā te kōrero, he pāpa'i 'oe Hō'ē
'oe i te pua 'o Pablo" e haka 'ite i te hakaruru
'o Alfred Asís ki te mana 'o Neruda.*

*Te pāpa'i, e haka 'ite ana i te hakaruru ki a
Neruda.*

Te 'e'a o te ora 'e te pāpa'i

(El ciclo de la vida y la poesía):

*Te kōrero o te pua e hoki ana ki te henua
mai te kōhatu moe 'ore e haka 'ite i te 'e'a o
te ora 'e te pāpa'i, e musu ana i te mau wā.*

Hei haka pōti (En resumen):

*Te "TE HA'AMA'U 'O TE PUA" he pāpa'i e
haka 'ite ana i te mana 'o te pāpa'i 'o Pablo
Neruda, e haka 'ite ana i te mana 'o ia i te
haka 'ite 'e te haka 'ura i te ao nā tō 'oe
pāpa'i.*



PN Pāpa'i Rua 'Arua: I MOE 'ORE 'OE
(Vigésimo Segundo Poema: Te has quedado)

TE HAS QUEDADO Pablo e hīkoi ana i te 'e'a
 (siguiendo el camino) he rā'au hakaruru 'e te pā 'āriki



(como el pasto el jardinero)
 e ingoa ana 'i tō 'oe moana
 (nombrando su destino)
 mai te henua ki te rangi.
 (desde la tierra al cielo.)
 Te 'ānau 'o te henua
 (Comparsas ambientales)
 e hīkoi ana 'e 'oe i te 'e'a
 (te acompañan por las veredas)
 i te wā e riri ana te 'ānau nui

(mientras se agitan las masas) e haka riri ana i te
 one. (levantando polvaredas.) Pablo— e hīmene ana
 te 'ānau (Pablo- gime la gente) Pablo— e pāheke ana
 ki te vai nui (Pablo- se aproxima al afluente)

Pablo— e hīkoi ana i te ma'unga
 (Pablo- traspasa cordilleras)

Pablo— e haka ora ana i te rima kī.
 (Pablo- respira libertad.)

Te mau hāpuna i moe 'ore
 (Compañeros se han quedado) 'e te Pablo o te rima
 kī. (con Pablo libertario.)

Pablo, Pāpa'i Hakaruru. (Pablo, Poeta amado.)

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

*Te mau hāpuna i moe 'ore (Compañeros se han quedado) 'e te 'ū'ū o tō 'oe rima (con la tibieza de sus manos) tō 'oe mata 'ati nui (su mirada triste) te pā'e'e mo'e 'ore, te kahu 'e te ahi.
(el zapato lustrado, la levita y alumbrado.)*

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

*Te pāpa'i i ingoa "I MOE 'ORE 'OE" e haka 'ite ana i te mana moe 'ore 'o Pablo Neruda i te ao, e haka 'ite ana i tō 'oe mana pāpa'i 'e tō 'oe kī ki te rima kī.
(Este poema, titulado "TE HAS QUEDADO", celebra la presencia perdurable de Pablo Neruda en el mundo, destacando su legado como poeta y su compromiso con la libertad.)*

Te 'ite 'o Neruda i te 'e'a

(La imagen de Neruda en el camino):

E tu'u te pāpa'i i a Neruda e hīkoi ana i te 'e'a, e haka 'ite ana i te rā'au hakaruru.

"e ingoa ana 'i tō 'oe moana mai te henua ki te rangi" e haka 'ite i te mana 'o Neruda i te topa 'i te henua ki te rangi.

Te 'ānau tangata i te hīkoi

(El acompañamiento del pueblo):

"Te 'ānau 'o te henua e hīkoi ana 'e 'oe i te 'e'a i te wā e riri ana te 'ānau nui e haka riri

*ana i te one" e haka 'ite i a Neruda e hīkoi
ana 'e te 'ānau tangata.*

*Te 'ānau nui i te haka riri ana i te one, he 'ite
'o te 'ānau.*

Te kī 'o te 'ānau (El clamor del pueblo):

*Te kōrero 'ata o "Pablo—" e haka 'ite i te
mana moe 'ore 'o Neruda i te mauri 'o te
'ānau.*

*"Pablo— e haka ora ana i te rima kī" e haka
'ite i a Neruda, he 'ite 'o te rima kī.*

Te mana 'o te rima kī (El legado de libertad):

*"Te mau hāpuna i moe 'ore 'e te Pablo o te
rima kī. Pablo, Pāpa'i Hakaruru" e haka 'ite i
te mana 'o Neruda he rima kī.*

Neruda, he pāpa'i hakaruru 'e he rima kī.

Te 'ite 'o te pāpa'i (La imagen del poeta):

*"Te mau hāpuna i moe 'ore 'e te 'ū'ū o tō 'oe
rima tō 'oe mata 'ati nui te pā'e'e mo'e 'ore,
te kahu 'e te ahi" e haka 'ite i a Neruda he
tangata 'ū'ū 'e he mana nui, nā tō 'oe
hakaruru.*

E haka 'ite i a Neruda he tangata 'ū'ū.

Hei haka pōti (En resumen):

*Te "I MOE 'ORE 'OE" he pāpa'i e haka 'ite
ana i te mana moe 'ore 'o Pablo Neruda i te
ao, e haka 'ite ana i tō 'oe mana pāpa'i 'e tō
'oe kī ki te rima kī.*

PN Pāpa'i Rua Toru: PABLO 'E ROMEO
(Vigésimo Tercer Poema: Pablo y Romeo)



PABLO 'E ROMEO
Te pāpa'i 'o Murga
(El poeta Murga) i roto i tō 'oe
'a'a moa moa i te Fare Pāpa'i
(Pedagógico)
(durante sus estudios en el
Pedagógico) i hakaruru 'i te
mauri mo'e 'ore (cultivó una
estrecha amistad) 'e te pāpa'i

'o Pablo Neruda, (con el poeta Pablo Neruda,) nā te kī pāpa'i 'o rāua. (afianzada por su afinidad poética.) Te pāpa'i 'o Luís Enrique Delato,
(El poeta Luís Enrique Delato,) i roto i tō 'oe pāpa'i e
haka 'ite ana i te hīmene 'e te 'ati (en sus escritos
recuerda recitales y concursos) i hīkoi 'i rāua.
(en que participaban juntos.) Romeo Murga 'e
Neruda, (Romeo Murga y Neruda,) i roto i te hīkoi
hō'ē, te hō'ē nā te pāpa'i "Lejana" (en algunas
ocasiones uno con la poesía "Lejana") 'e te pāpa'i 'o
te rā'āhi nā te "Farewell" (y el vate sureño con
"Farewell") 'e i hō'atu 'i te kōrero 'ata o te pō (y agrega
que en veces compartían "algunas noches de
bohemia") nā te pia 'e te pia. (entre cerveza y
cerveza.) Pablo, i 'ite 'i a Romeo Murga: (Pablo,

conoce a Romeo Murga:) Pablo o te henua rā'āhi o Parral 'e Temuco (Pablo de tierras sureñas Parral y Temuco) i te pae 'e te vai nui, te rā'au nui (en la berma, abundante agua , grandes árboles) te moana nui o te vai riri, te vai moe 'ore 'e te kōhatu 'ana. (ríos caudalosos de invierno, lagos y nevados eternos.) Romeo o Atacama (Romeo de Atacama) ¡Copiapó!... te 'ānau i hakaruru ana 'i a 'oe (¡Copiapó!... la ciudad que quiero yo) Te kōhatu i roto i te ma'unga moe 'ore, te 'e'a o te wā hohonu (Mineral en secos cerros, cauces de antaño) i tu'u 'i te kōhatu, te rā mahana 'e te makariri 'ati nui (sembrados de piedras, sol abrazador en el día frío implacable en la noche) te rangi 'ana'ana 'ore i te moe (cielos estrellados a más no dar) te henua 'o te riri 'e te hua 'o te mo'e 'ore. (tierra de temblores y semillas en espera.) Pablo 'e Romeo rāua, te mana moe 'ore (Pablo y Romeo ambos, infinitos) o te henua, nā te henua (de la tierra, para la tierra) o Chili 'ana'ana. (de Chile constelado.)

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "PABLO 'E ROMEO" e haka 'ite ana i te hakaruru 'o Pablo Neruda 'e te pāpa'i 'o Romeo Murga, e haka 'ite ana i te ha'ama'u 'o rāua 'e te topa 'o rāua ki te henua 'o Chili. (Este poema, titulado "PABLO Y ROMEO", nos presenta la amistad entre

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

Pablo Neruda y el poeta Romeo Murga, destacando sus orígenes y su conexión con la tierra chilena.)

Te hakaruru 'o Neruda 'e Murga

(La amistad entre Neruda y Murga):

*E kōrero te pāpa'i i te hakaruru moe 'ore 'o
Neruda 'e Murga i te wā o te ha'a moa moa i
te Fare Pāpa'i, e hō'atu ana i te mana pāpa'i.
E tu'u i te hīmene 'e te 'ati i te wā i hīkoi 'i
rāua, 'e te pō o te kōrero.*

Te ha'ama'u 'o Neruda (Los orígenes de Neruda):

*E kōrero 'i te ha'ama'u 'o Neruda i te rā'āhi o
Chili, nā tō 'oe "henua rā'āhi o Parral 'e
Temuco", "rā'au nui", "moana nui 'o te vai
riri" 'e te "vai moe 'ore 'e te kōhatu 'ana."
He 'ite 'o te henua 'e te mana o te henua i te
ora 'e te pāpa'i 'o Neruda.*

Te ha'ama'u 'o Murga (Los orígenes de Murga):

*E kōrero 'i te ha'ama'u 'o Murga i te rā'i o
Chili, i "Atacama ¡Copiapó!", nā tō 'oe
"ma'unga moe 'ore", "kōhatu i roto i te 'e'a o
te wā hohonu", "rā mahana 'e te makariri 'ati
nui" 'e te "rangi 'ana'ana 'ore i te moe."
He 'ite 'o te henua mo'e 'ore 'e te mana o te
henua ki te pāpa'i 'o Murga.*

Te topa ki te henua 'o Chili

(La conexión con la tierra chilena):

*E 'ore ana i te ha'ama'u hō'ē, e topa hohonu
ana 'o Neruda 'e Murga ki te henua 'o Chili,
e haka 'ite ana i te pāpa'i 'o rāua.*

*"Pablo 'e Romeo rāua, te mana moe 'ore o
te henua, nā te henua o Chili 'ana'ana" e
haka 'ite i te mana 'o te henua he mana
pāpa'i 'e he mana hō'ē.*

Te pāpa'i he hakaruru (La poesía como unión):

*Te pāpa'i e haka 'ite ana i te pāpa'i he haka
hakaruru 'o te rua pāpa'i, e 'ore ana i te
ha'ama'u hō'ē.*

87

Hei haka pōti (En resumen):

*Te "PABLO 'E ROMEO" he pāpa'i e haka 'ite
ana i te hakaruru 'o Pablo Neruda 'e Romeo
Murga, e haka 'ite ana i te ha'ama'u 'o rāua
'e te topa 'o rāua ki te henua 'o Chili.*

**PN Pāpa'i Rua Ha: MĀMA, 'ORE 'OE I 'ITE 'I A 'OE I
TE HĪKOI**

***(Vigésimo Cuarto Poema: Madre, no me viste
caminar)***

MĀMA, 'ORE 'OE I 'ITE 'I A 'OE I TE HĪKOI

He māma 'e he poki (Madre-hijo) E nui ana te hīkoi.

(Tanto tenía por caminar.) E nui ana te mauri e haka

*'ite. (Tanto sentimiento que
mostrar.) E nui ana te 'e'a nā tō 'oe
rima. (Tantos caminos de tu mano.)*

*Māma, tō 'oe kōhā i moe 'i a 'oe
(Madre, tu pecho me faltó) tō 'oe
hīmene mauri i 'ore 'i to'o 'i a 'oe.*

(tu canto del alma no me llegó.)

*Hō'ē 'ui i te rā (Una llamada en el
día) he 'ū'ū i te pō i roto i tō 'oe
moe 'ore. (un susurro de noche en*

*mis desvelos.) Māma, tō 'oe noho moe 'ore, te hō'atu
i tō 'oe hakariki (Madre, compañía absoluta, ayuda en
mis tareas) tō 'oe rima i tō 'oe kōhatu, he llanp'u 'o te
rangī. (tu mano en mi pelo, caricias de cielo.)*

*¡Pablito!... 'ore 'oe i rongo 'i a 'oe. (¡Pablito!... no te
escuché.) Nā te hakariki 'o 'oe ki te rongo 'i a 'oe, 'ui
mai i tō 'oe kuo hōhō' (Como anhelé escucharte,
llamarme desde mi puerta) e mata 'i a 'oe nā tō 'oe
mauri. (mirarme con tus luceros.) Māmita, i hakaruru*



*'i a 'oe te pāpa'i 'ata (Mamita, te gustaban los versos)
i tu'u 'i tō 'oe mauri ki a 'oe. (me dejaste tu esencia.)
Māma, i ma'u 'i a 'oe moe 'ore (Madre, te llevé por
siempre) i tu'u 'i te mo'e 'ore ki a 'oe. (me sembraste
la paciencia.)*

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

*Te pāpa'i i ingoa "MĀMA, 'ORE 'OE I 'ITE 'I A 'OE I TE
HĪKOI" e hīkoi ana i te topa hohonu 'o Pablo Neruda
ki te māma 'o ia, e haka 'ite ana i te 'ati o te moe 'ore
'e te mana o te pāpa'i 'o ia. Alfred Asís e tu'u ana
i a mātou ki roto i te mauri 'o Pablo 'e te māma 'o ia,
e hō'ike ana i te kōrero 'ata 'e te mauri o te māma
i te topa 'o ia. (Este poema imaginario, titulado
"MADRE, NO ME VISTE CAMINAR",
explora la profunda conexión entre Pablo Neruda
y su madre, Teresa Basoalto, expresando el dolor
por su ausencia y el reconocimiento de su influencia
en su vida. Alfred Asís nos hace meternos en el
espíritu de Pablo y su madre, queriendo mostrarnos
un diálogo que pensamientos y reacciones que
podrían haber tenido el poeta y su querida madre
que partió a la eternidad tempranamente.)*

Te moe 'ore 'o te māma (La ausencia materna):

E tu'u te pāpa'i i te 'ati 'o te moe 'ore 'o te māma, 'ore i 'ite 'i te pā'e'e matamua 'e te tupu o te poki 'o ia.

"E nui ana te hīkoi E nui ana te mauri e haka 'ite. E nui ana te 'e'a nā tō 'oe rima" e haka 'ite i te mana 'o te topa i te ora 'e te māma.

Te hakariki ki te māma

(El anhelo de la presencia materna):

Te pāpa'i e kōrero 'i te hakariki ki te māma, tō 'oe hīmene, tō 'oe noho, 'e tō 'oe llanp'u.

"Māma, tō 'oe kōhā i moe 'i a 'oe Tō 'oe hīmene mauri i 'ore 'i to'o 'i a 'oe Hō'ē 'ui i te rā He 'ū'ū i te pō i roto i tō 'oe moe 'ore" e haka 'ite i te moe 'ore o te māma.

Te mauri o te māma (El recuerdo de la madre):

Te pāpa'i e tu'u ana i te mauri 'o te māma, tō 'oe hakaruru ki te pāpa'i 'ata 'e tō 'oe mana ki te ora 'o te pāpa'i.

"Māmita, i hakaruru 'i a 'oe te pāpa'i 'ata i tu'u 'i tō 'oe mauri ki a 'oe Māma, i ma'u 'i a 'oe moe 'ore i tu'u 'i te mo'e 'ore ki a 'oe" e haka 'ite i te mana o te māma.

Te kōrero 'ata (El dialogo imaginario):

Te pāpa'i e tu'u ana i te kōrero 'ata o te pāpa'i 'e te māma 'o ia, e haka 'ite ana i tō 'oe hakariki ki te 'ite 'e te rongō 'i a 'oe.

"¡Pablito!... 'ore 'oe i rongo 'i a 'oe Nā te
hakariki 'o 'oe ki te rongo 'i a 'oe 'Ui mai i tō
'oe kuo hōhō' E mata 'i a 'oe nā tō 'oe
mauri."

Te māma he mana (La madre como influencia):
*Te pāpa'i e haka 'ite ana i te māma, he
mana nui ki te ora 'o Neruda.*

Hei haka pōti (En resumen):
*Te "MĀMA, 'ORE 'OE I 'ITE 'I A 'OE I TE
HĪKOI" he pāpa'i e haka 'ite ana i te
hakaruru hohonu 'o Pablo Neruda 'e te
māma 'o ia, e haka 'ite ana i te mana 'o ia ki
tō 'oe ora 'e tō 'oe pāpa'i, e hō'ē ana i te kī o
te pāpa'i 'o Alfred Asís.*

PN Pāpa'i Rua Rima: HŌ'Ē HĪKOI

(Vigésimo Quinto Poema: Un viaje)

UN VIAJE Te 'iti 'o te pā'e'e 'iti (Tan pequeño)

E hīkoi ana 'o Pablo.

(Pablo se va de viaje.)

Te 'e'a, ki te rā'āhi

(El rumbo, sur) Te ua,

te kareta. (La lluvia,
las carretas.)

E hīkoi ana i te pae,

te vai nui o Bio Bio (Pasando la frontera el Bio Bio,
ancho Río) Te 'ite pono o te henua Mapuche.

(Demarcación tangible de tierras Mapuches.)

I muri mai Araucanía (Luego Araucanía)

Te pae o te tangata Araucano (Región de Araucanos)

Araukaria 'e te Kanelo tapu. (Araucarias Canelos
sagrados.) Pablo, e ha'ama'u ana i te henua.

(Pablo, se inicia en la naturaleza.)

E to'o ana i te hua 'āpū (Recoge la semilla fecunda)

e ma'u ana 'i roto i tō 'oe rima 'e e tu'u ana i tō 'oe
pāpa'i nui. Te moana henua i topa.

(la toma en sus manos e imprime su acto principal.

Letras, y más letras el escenario está completo.)



PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "HŌ'Ē HĪKOI" e tu'u mai i te hīkoi matamua 'o Pablo Neruda, e kōrero 'i te topa 'o ia ki te rā'āhi 'o Chili 'e tō 'oe topa ki te henua. (Este poema, titulado "UN VIAJE", nos lleva a los primeros viajes de Pablo Neruda, describiendo su encuentro con el sur de Chile y su conexión con la naturaleza.)

Te hīkoi ki te rā'āhi (El viaje hacia el sur):

E tu'u te pāpa'i i te hīkoi 'o te pōtiki Neruda ki te rā'āhi 'o Chili, he 'e'a i haka 'ite i tō 'oe ora 'e tō 'oe pāpa'i.

E tu'u i te 'ite o te rā'āhi, "te ua," "te kareta" 'e te "vai nui o Bio Bio."

Te topa ki te henua Mapuche

(El encuentro con la tierra mapuche):

E haka 'ite te pāpa'i i te topa 'o Neruda ki te henua Mapuche, he kōrero i topa 'i tō 'oe mata ki te ao.

E tu'u i te Araukaria 'e te Kanelo tapu, te mana o te henua.

Te hakariki ki te henua

(El despertar a la naturaleza):

"Pablo, e ha'ama'u ana i te henua E to'o ana i te hua 'āpū e ma'u ana 'i roto i tō 'oe rima 'e e tu'u ana i tō 'oe pāpa'i nui. Te moana

*henua i topa" e haka 'ite i te ha'ama'u 'o
Neruda i te pāpa'i.*

*Te pāpa'i e kōrero 'i te hakariki 'o Neruda ki
te henua, he topa i haka 'ite 'i a ia i te pāpa'i
'ata matamua.*

Te hua 'āpū o te pāpa'i (La semilla de la poesía):

*Te hua 'āpū i roto i tō 'oe rima, e haka 'ite i te
ha'ama'u 'o te pāpa'i 'o ia, e tupu ana mai te
topa ki te henua.*

Te moana henua i topa (El escenario completo):

*Te kōrero "Te moana henua i topa" e haka
'ite i te hīkoi ki te rā'āhi he wā nui i te ora 'o
Neruda, i topa 'i tō 'oe kī pāpa'i 'e tō 'oe
henua.*

94

Hei haka pōti (En resumen):

*Te "HŌ'Ē HĪKOI" he pāpa'i e haka 'ite ana i
te topa 'o Pablo Neruda ki te rā'āhi 'o Chili, e
haka 'ite ana i te mana 'o te henua ki tō 'oe
ora 'e tō 'oe pāpa'i.*

PN Pāpa'i Rua 'Ono: TE 'E'A 'O MARURI
(Vigésimo Sexto Poema: La calle Maruri)

(Topa ki Santiago)

*I pa'o i a 'oe te 'e'a 'iti ki te hiti rā 'oe o Maruri,
 (Nací unas cuadras más al oeste de Maruri,)
 i 'ite 'i te 'ata o te rangi i te pō i tō 'oe mata,
 i reira i moe 'i te wā 'iti, (tuve la visión de los mismos
 cielos crepusculares
 desde mi ventana, ahí
 pasé mi niñez, mientras,)
 i hīkoi ana 'o Pablo.
 (Pablo ya había pasado.)*



95

*Te 'e'a i to'o 'i te kōhatu pa'a. (Calle receptora de
 adoquines pétreos.)*

Te fare kōhatu i tu'u i te haka 'ite.

(Ladrillos montados uno sobre otro)

Te fare hakaruru 'e te 'ati nui. (Lúgubres habitaciones.)

I topa 'oe Pablo ki tō 'oe fare makariri

*(Llegaste Pablo a tu fría pieza) I pāpa'i 'oe i te kahu,
 te moena 'e te vai. (Dibujaste accesorios la cama un
 lavatorio.) Te rā o te hiti i haka kātiga 'i a 'oe*

*(El sol del este te amanecía) te rā 'oe o te rā 'oe i haka
 moe 'i a 'oe (el ocaso al oeste te adormecía)*

*Te hakaruru o te rā'āhi i to'o 'i tō 'oe ua
(El viento sur traía tu lluvia) Te rangi kātiga, te rā'āhi 'ati
nui te ua nui pono! (Norte claro, sur oscuro jaguacero
seguro!) Te 'ana'ana i roto i te 'e'a 'e te kōhatu.
(Brillos en la calle reflejos de adoquines.)
Te Araukaria 'e te kōhatu 'ana (La acacia de rugosa
corteza) te rā'au kākā 'ata i tō 'oe fare (hojas verdes en
tu acera) i kōrero 'oe 'e ia (conversabas junto a ella)
he haka topa 'o tō 'oe fare.
(como en el patio de tu casa junto a tu vereda.)*

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

96

*Te pāpa'i i ingoa "TE 'E'A 'O MARURI" e haka 'ite ana i
te mauri 'o te 'e'a 'o Maruri i Santiago, te henua i topa 'i
'o Pablo Neruda 'e te pāpa'i, e 'ite ana i te hakariki hō'ē,
e mata ana ki te rā 'oe.
(Este poema, titulado "LA CALLE MARURI", evoca la
atmósfera de la calle Maruri en Santiago, un lugar que
compartió con Pablo Neruda, los mismos panoramas
con algunas cuadras de diferencia, mirando hacia el
oeste, y donde ambos vivieron experiencias
significativas.)*

Te topa pono ki te 'e'a 'o Maruri

(La conexión personal con la calle Maruri):

*Te pāpa'i e haka 'ite ana i te topa pono ki te
'e'a 'o Maruri, e kōrero 'i te pa'o 'iti 'e te 'ite
hō'ē o te rangi i te pō i tō 'oe mata.*

*He mana 'o te topa 'o te pāpa'i 'e te 'ite, e
haka 'ite ana i te mauri 'o te 'e'a.*

Te kōrero 'o te 'e'a 'o Maruri

(La descripción de la calle Maruri):

*Te pāpa'i e kōrero 'i te 'e'a 'o Maruri nā te
kōhatu pa'a, te fare kōhatu, te fare 'ati nui 'e
te Araukaria 'e te kōhatu 'ana.*

*He 'ite nui o te 'e'a, te mauri 'o te 'ānau 'e te
topa ki te henua.*

97

Te mana 'o Neruda i te 'e'a

(La presencia de Neruda en la calle):

*Te pāpa'i e haka 'ite ana i te 'ite 'o Neruda i
roto i tō 'oe fare makariri, e pāpa'i ana i te
kahu 'e te moe 'ore o te rā 'e te hakaruru.*

He 'ite 'iti 'o te ora 'o Neruda i reira.

Te rua 'e'a o te henua (La dualidad del paisaje):

*Te pāpa'i e haka 'ite ana i te rua 'e'a o te 'e'a
'o Maruri, nā tō 'oe ahi 'e tō 'oe 'ati, te mana
o te henua 'e te 'ānau.*

*"Te rangi kātiga, te rā'āhi 'ati nui te ua nui
pono!" e haka 'ite i te rua 'e'a o te wā.*

Te Araukaria he 'ite (La acacia como testigo):

*Te Araukaria 'e te kōhatu 'ana e riro ana he
'ite o te ora i te 'e'a 'o Maruri, te henua i
kōrero 'ai 'o Neruda 'e i topa 'ai 'o ia.
He mana 'o te topa ki te henua i roto i te
'ānau.*

Hei haka pōti (En resumen):

*Te "TE 'E'A 'O MARURI" he pāpa'i e haka
'ite ana i te mauri 'o te 'e'a nui i te ora 'o
Pablo Neruda, e haka 'ite ana i te topa pono
'o te pāpa'i ki te henua 'e te rua 'e'a o te
'ānau.*

PN Pāpa'i Rua Hitu: PABLO, PĀPĀ
(Vigésimo Séptimo Poema: Pablo, padre)

PABLO, PĀPĀHō'ē 'īka'a hō'ē mauri
 (Una hija un sentimiento) ¿I moemoe'a i te hīkoi i te
 rima?(¿Acaso soñaste llevarla de
 tu mano?) ¿I hakariki i te haka
 'ana'ana nā te rima kua
 kōra?(¿Imaginaste despertar con
 su llanto?) He 'oa'oa o te ingoa
 "Pāpā"(Cual dicha de llamarte
 "Papá") E hīkoi ki te fare pāpa'i, e
 topa i te moana 'e ia. (Llevarle a la
 escuela, saltar la ola con ella.)
 I raro i te hāpuna, e moe ana 'o
 ia, (Bajo el paraguas, abrazada,)



i te rā 'e tō 'oe hātua 'e tō 'oe ahu moe 'ore.
 (al sol con su sombrero con su larga
 pollera.) ¡Pāpitō!... 'o te Pāblitō!
 E ingoa 'i a 'oe. (¡Papito!... o ¡Pablito! Te habría
 nombrado bajito.) E 'ata ana 'o ia 'e e mata 'i a 'oe.
 (Te hubiera sonreído y mirado un poquito.)
 He 'utu 'ura 'iti 'e te nuanua (Sonrojada quizás de
 carita rosada) te 'utu 'ura riri 'e te pā'e'e kōra 'o te
 pā'a... (carmesí de sus labios y zapatitos de
 charol...) ¡'īka'a, 'īka'a! (¡Hijita, Hijita!)

E hīkoi ana i te moena moe 'ore 'īka'a...(Vamos a dormir para siempre hijita...)E moe ana...(Vamos a dormir...)

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i nei nā Alfred Asís, i topa i te ingoa "PABLO, PĀPĀ", e hīkoi ana i te mauri o Pablo Neruda he pāpā, e haka 'īte ana i te topa 'o ia 'e te 'īka'a 'o Malva Marina Trinidad Reyes, i moe 'i i te wā 'iti.(Este poema de Alfred Asís, titulado "PABLO, PADRE", explora la faceta paternal de Pablo Neruda, imaginando cómo habría sido su relación con su hija Malva Marina Trinidad Reyes, quien falleció a una temprana edad.)

Te pāpā hakariki (La paternidad imaginada):

E pā'iti te pāpa'i i te mau moemoe'a 'e te hakariki 'o Neruda he pāpā, e haka 'īte ana i te 'īte o te ora o te hāpuna.

"¿I moemoe'a i te hīkoi i te rima? ¿I hakariki i te haka 'ana'ana nā te rima kua kōra?" e haka 'īte i te pāpā he moemoe'a.

Te 'īte 'o te ora o te hāpuna

(Escenas de la vida familiar):

E tu'u te pāpa'i i te 'īte 'ū'ū 'e te ora o te rā hō'ē, he haka 'īte i te 'īka'a ki te fare pāpa'i, te topa i te moana 'e te vai 'e te rā.

*Te mau 'ite nei e haka 'ite ana i te mana 'ū'ū
'e te hō'ē 'o Neruda he pāpā.*

Te 'ite 'o te 'īka'a (La imagen de la hija):

*Te pāpa'i e kōrero 'i te 'īka'a nā te kōrero
'ū'ū, e tu'u ana i te 'ata 'o ia, tō 'oe 'utu 'ura,
tō 'oe 'utu riri 'e tō 'oe pā'e'e kōra.*

*Te mau kōrero nei e riri ana i te 'ite 'e te 'ū'ū
'o te 'īka'a.*

Te 'ati o te moe (El dolor de la pérdida):

*E tu'u te pāpa'i i te 'ati 'e te haka moe, e
haka 'ite ana i a Neruda e moe 'ore ana 'i tō
'oe 'īka'a.*

*"i'īka'a, 'īka'a! E hīkoi ana i te moena moe
'ore 'īka'a... E moe ana..." e haka 'ite i te
mauri 'o te 'ati.*

Te pāpā 'o Neruda (La paternidad de Neruda):

*Te pāpa'i nei, he haka 'ite 'ū'ū o te mauri 'o
Neruda 'e te 'īka'a 'o ia.*

Hei haka pōti (En resumen):

*Te "PABLO, PĀPĀ" he pāpa'i e hīkoi ana i te
mauri 'o Pablo Neruda he pāpā, e haka 'ite
ana i te topa 'o ia 'e te 'īka'a 'o ia 'e te 'ati o
te moe 'o ia.*



PN Pāpa'i Rua Va'u: HAKA PŌTI 'ITI
(Vigésimo Octavo Poema: Resumen corto)

RESUMEN CORTO *Neruda: he moemoe'a.*
(Neruda: soñador.) E hīkoi ana i te henua, te
ma'unga. (Recorriendo praderas, montañas.)
E hīkoi ana i te kōrero 'e te rangi nui.
(Recorriendo la palabra y el universo.)
E hakaruru ana i te mau mea 'o tō 'oe 'e'a.
(Amando todo a su paso.) I hakaruru 'i te hakaruru,
te one, te ika, (Amó el aire, la
playa los peces,) te moana,
te manu, te vai nui...
(las olas las aves, los
mares...) I haka ora 'i te
mauri o te ora (Respiró la
esencia de la vida) e tu'u 'i te pāpa'i.
(para plasmarla en letras.) E ora ana 'o Neruda,
e rongo 'i a ia i tō 'oe mauri... (Neruda sigue vivo,
siéntelo en el alma...) E 'ū'ū 'i a ia i roto i te waina.
(Saboréalo en un vaso de vino.)
E 'ite 'i tō 'oe 'ata i roto i te rā 'iti.
(Ve su reflejo en las nubes.)
E rongo 'i a ia i roto i te rā'au nui.
(Olfatéalo en los bosques.)
E hakariki 'i a ia i roto i te henua moe 'ore.
(Imagínalo en los desiertos.)



*E noho ana 'o ia i reira moe 'ore...
(Siempre está ahí permanece...)
Moe 'ore. (Siempre.)*

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "HAKA PŌTI 'ITI" e to'o ana i te mauri 'o Pablo Neruda i roto i te kōrero 'iti, e haka 'ite ana i tō 'oe moemoe'a, tō 'oe hakaruru ki te henua 'e tō 'oe mana moe 'ore. (Este poema, titulado "RESUMEN CORTO", captura la esencia de Pablo Neruda en una breve y evocadora síntesis, resaltando su espíritu soñador, su amor por la naturaleza y su legado perdurable.)

103

Te mauri 'o Neruda (La esencia de Neruda):

Te pāpa'i e tu'u ana 'i a Neruda he "moemoe'a", he hīkoi 'ore i te moe, i hīkoi 'i te "henua, te ma'unga" 'e i 'ite 'i te "kōrero 'e te rangi nui."

E haka 'ite i tō 'oe hakaruru ki te henua, nā te kōrero o te "vai nui, te ika, te moana, te manu nui."

Te topa ki te ora (La conexión con la vida):

"I haka ora 'i te mauri o te ora e tu'u 'i te pāpa'i" e haka 'ite i te mana 'o Neruda i te to'o 'i te hīra'a 'e te mauri 'o te ora nā tō 'oe pāpa'i.

Te mana moe 'ore 'o Neruda

(La presencia perdurable de Neruda):

Te pāpa'i e haka 'ite ana 'i te "E ora ana 'o Neruda," e 'ui ana ki te tangata e rongo 'i a ia i roto i te mauri, e 'ū'ū 'i a ia i roto i te waina, e 'ite 'i a ia i roto i te rā 'iti, e rongo 'i a ia i roto i te rā'au nui.

"E noho ana 'o ia i reira moe 'ore... Moe 'ore" e haka 'ite i te mana moe 'ore 'o te pāpa'i, e hīkoi ana i te wā 'e te moana nui.

Te 'ui ki te rongo 'i a Neruda

(La invitación a sentir a Neruda):

Te pāpa'i e 'ui ana ki te tangata e to'o 'i te mauri 'o Neruda nā te mau hīkoi hō'ē, e topa ana ki tō 'oe mana moe 'ore.

104

Hei haka pōti (En resumen):

Te "HAKA PŌTI 'ITI" he pāpa'i e to'o ana i te mauri 'o Pablo Neruda i roto i te kōrero 'iti, e haka 'ite ana i tō 'oe moemoe'a, tō 'oe hakaruru ki te henua 'e tō 'oe mana moe 'ore.

PN Pāpa'i Rua 'Iva: PABLO, TŌ 'OE PĀPA'I 'E TŌ 'OE HENUA

*(Vigésimo Noveno Poema: Pablo,
tus obras y lugares)*



PABLO, TUS OBRAS Y
LUGARES Te 'e'a hakaruru,
i topa te rā'au. (Sinuoso el
camino, han caído los árboles.)
Te kōhatu i haka 'ite i te 'e'a.
(Transformadas las piedras han

salido al camino.) Te rā 'iti o te rangi i tu'u 'i te ua.
(Las nubes del cielo han dejado caer la lluvia.)
Te hakaruru 'o te rā'āhi i to'o 'i te kōhatu.
(El viento del sur ha traído a los pelícanos.)
Te pāpa'i e topa ana i te ora 'o 'oe.
(Llegan los Poetas viviendo tu destino.)
I ma'u 'i te 'ati 'e te kōrero 'ati, i haka 'ite 'i te kahu.
(Juntaron penas y lamentos, han creado el
pergamino)
Te riri 'o te henua, i haka 'ū'ū i tō 'oe moena.
(Hasta temblores de tierra, han sacudido tus
alfombras) Te pāhoe hakaruru, i haka 'ite 'i tō 'oe 'utu.
(Los mascarones presentes, han mostrado sus
pechos) Tō 'oe nuanua i roto i te fare, i haka 'ite 'i te
tangata.

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

(Tus cristales almacenados, has reflejado a peregrinos)

Te rā'au hakaruru i topa mai te moana.

(Las maderas talladas han salido del mar.)

Te 'e'a 'iti 'o te pā 'āriki i tu'u 'i tō 'oe tūpuna.

(Caminitos del jardín han dejado tus huellas.)

Te ika 'o te moana i topa ki te henua

(Los peces del mar han llegado a destino) i noho ana i Isla Negra (se han quedado en Isla Negra)

he 'e'a hō'ē (es por un motivo) he mana o tō 'oe pāpa'i, Pablo mana nui...

(es a causa de tu obra, Pablo divino...)

106

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "PABLO, TŌ 'OE PĀPA'I 'E TŌ 'OE HENUA" e haka 'ite ana i te mana moe 'ore 'o te pāpa'i 'o Pablo Neruda ki te henua 'e ki te ora 'o te tangata i te hīkoi 'ana 'i reira, nā Isla Negra. (Este poema, titulado "PABLO, TUS OBRAS Y LUGARES", celebra el impacto perdurable de la obra de Pablo Neruda en el paisaje y en la vida de quienes lo visitan, especialmente en Isla Negra.)

Te haka 'ite 'o te henua

(La transformación del paisaje):

*Te pāpa'i e kōrero 'i te haka 'ite 'o Isla Negra
nā te mana 'o Neruda 'e tō 'oe pāpa'i, e tu'u*

*ana i te "rā'au i topa", te "kōhatu i haka 'ite"
'e te "rā 'iti i tu'u 'i te ua".*

E haka 'ite te mana 'o Neruda i te henua.

Te topa 'o te tangata

(La llegada de los peregrinos):

*"Te pāpa'i e topa ana i te ora 'o 'oe I ma'u 'i
te 'ati 'e te kōrero 'ati, i haka 'ite 'i te kahu" e
haka 'ite i te pāpa'i e topa ana ki Isla Negra,
e hīkoi ana i te 'e'a 'o Neruda.*

*Te pāpa'i e kōrero 'i te topa 'o te pāpa'i 'e te
tangata i Isla Negra, e haka ma'u ana ki te
mauri 'o Neruda.*

Te mana 'o te pāpa'i 'o Neruda

107

(La presencia de la obra de Neruda):

*Te pāpa'i e tu'u ana i te kahu 'o te fare 'o
Neruda, nā te "pāhoe hakaruru", tō 'oe
"nuanua i roto i te fare" 'e te "rā'au
hakaruru".*

*He mana pono 'o te pāpa'i 'o Neruda i te
henua.*

Te topa ki te moana (La conexión con el mar):

*Te pāpa'i e haka 'ite ana i te topa 'o Neruda
ki te moana, nā te "hakaruru 'o te rā'āhi i to'o
'i te kōhatu" 'e te "ika 'o te moana i topa ki te
henua."*

"He mana 'o tō 'oe pāpa'i, Pablo mana nui..."
*e haka 'ite i te mana 'o te moana i te ora 'e
te pāpa'i 'o Neruda.*

Te mana moe 'ore (El legado perdurable):

*Te pāpa'i e haka 'ite ana i te mana 'o Neruda
i Isla Negra he "mana o tō 'oe pāpa'i, Pablo
mana nui..." e haka 'ite ana i te mana moe
'ore.*

Hei haka pōti (En resumen):

*Te "PABLO, TŌ 'OE PĀPA'I 'E TŌ 'OE
HENUA" he pāpa'i e haka 'ite ana i te mana
moe 'ore 'o Pablo Neruda ki te henua 'e ki te
ora 'o te tangata, nā Isla Negra.*

PN Pāpa'i Toru 'Ata: I ROTO I ISLA NEGRA, 'E TE MAU HĀPUNA

(Trigésimo Poema: En Isla Negra, con amigos)

EN ISLA NEGRA, CON AMIGOS

Tō 'oe Kapu Waina. (Tus Copas de vino.)



*E hō'atu ana i te nuanua
'ura, e 'ini ana i te ipu
kōhatu. (Trasvasijadas de
etiqueta, llenando vasos
púrpuras.)*

*Te honi o te uva i te rā.
(Crema de uva asoleada.)*

*E hakariki ana i te kapu i roto i tō 'oe vaka
(Levantando la copa en tu barca) e hakaruru ana te
mau hāpuna... (se reúnen tus amigos...)*

*¡Haka Ora Pablo! Haka ora 'e te pāpa'i,
te kōrero 'e te hīmene. (¡Salud Pablo! Salud y letras,
palabras y retretas.) Te 'utu moe 'ore.*

*(Gargantas secas.) E ma'u 'i te hakaruru ki te 'utu.
(Llevad los vapores a la mente.)*

*E 'ui ana 'i te tangata e noho ana, e hakariki 'i te 'ore e
noho ana (Desafiad a los presentes, imaginad a los
ausentes) ¡Pablo, noho ana! (¡Pablo, presente!)*

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

Te pāpa'i i ingoa "I ROTO I ISLA NEGRA, 'E TE MAU HĀPUNA" e hīkoi ana i te moana 'o te hakaruru i te fare 'o Pablo Neruda i Isla Negra, e topa ana te waina, te pāpa'i 'e te hakaruru.

(Este poema, titulado "EN ISLA NEGRA CON AMIGOS", nos transporta a una reunión en la casa de Pablo Neruda en Isla Negra, donde el vino, la poesía y la amistad se entrelazan en un ambiente de celebración y camaradería.)

Te mauri o te hakaruru

(La atmósfera de la reunión):

Te pāpa'i e haka 'ite ana i te hakaruru, nā te "Kapu Waina," te "ipu kōhatu" 'e te "honi o te uva i te rā."

Te 'ite 'o te "vaka" e haka 'ite i te moana 'e te topa ki te moana.

Te hō'atu ki a Neruda (El brindis a Neruda):

"¡Haka Ora Pablo! Haka ora 'e te pāpa'i, te kōrero 'e te hīmene Te 'utu moe 'ore" e haka 'ite i te hō'atu ki a Neruda, e haka ora ana 'i tō 'oe ora 'e tō 'oe pāpa'i.

Te "pāpa'i," te "kōrero" 'e te "hīmene" e haka 'ite ana i te pāpa'i 'e te hīmene, te mana nui i te ora 'o Neruda.

Te mana 'o Neruda (La presencia de Neruda):

"E ma'u 'i te hakaruru ki te 'utu. E 'ui ana 'i te tangata e noho ana, e hakariki 'i te 'ore e noho ana ¡Pablo, noho ana!" e haka 'ite i te mana 'o Neruda i te hakaruru, nā tō 'oe kōrero 'e tō 'oe mauri.

E 'ore ana i te noho pono, e noho ana 'o Neruda i roto i te mauri 'e te hakariki 'o te mau hāpuna.

Te 'oroa 'o te hakaruru

(La celebración de la amistad):

Te pāpa'i e haka 'ite ana i te hakaruru 'e te 'oa'oa, e haka 'ite ana i te mana 'o te hakaruru 'e te hīmene.

111

Isla Negra he moana hakaruru

(Isla Negra como punto de reunión):

Isla Negra, he moana hakaruru, e noho ana te mau hāpuna o Neruda e haka ora ana 'i tō 'oe ora.

Hei haka pōti (En resumen):

Te "I ROTO I ISLA NEGRA, 'E TE MAU HĀPUNA" he pāpa'i e to'o ana i te mauri 'o te hakaruru i te fare 'o Pablo Neruda i Isla Negra, e haka 'ite ana i tō 'oe ora, tō 'oe pāpa'i 'e te hakaruru.



PN Pāpa'i Toru Hō'ē: TŌ 'OE MATA E 'ITE ANA
(Trigésimo Primer Poema: Tus ojos descubriendo)

TUS OJOS DESCUBRIENDO

*Tō 'oe mata Pablo (Tus ojos Pablo) i tomo i te henua
 i waho 'o te pa'a. (penetraron la
 tierra más allá de la corteza.)
 Tō 'oe pā'e'e, Pablo
 (Tus pies, Pablo) i hīkoi i te one
 i waho 'o te kōhatu.
 (pisaron las arenas más allá de
 los granitos.)*



Tō 'oe rima, Pablo

*(Tus manos, Pablo) i to'o i te pāpa'i i waho 'o te mauri.
 (usaron el lápiz más allá de los sentimientos.)*

*Tō 'oe hakaruru, Pablo (Tu amor, Pablo) i hīkoi i tō 'oe
 'utu moe 'ore. (cruzó por tu mente una y otra vez sin
 detenerse.) Tō 'oe mauri rongo, Pablo*

*(Tu olfato, Pablo) i rongo i te pāua i waho 'o te honi.
 (olfateó las flores más allá de las abejas.)*

*Tō 'oe manamana, Pablo (Tus dedos, Pablo) i ma'u i te
 kapu i waho 'o te uva. (afirmaron la copa más allá de
 la uva.) Tō 'oe turi, Pablo (Tus rodillas, Pablo) i hū i
 waho 'o tō 'oe mauri. (se doblaron más allá de tu
 muerte.) Tō 'oe pāpa'i, Pablo i moe 'ore.*

(Tus obras, Pablo quedaron para siempre.)

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

*Te pāpa'i i ingoa "TŌ 'OE MATA E 'ITE ANA"
e hīkoi ana i te hohonu 'o te mauri 'o Pablo Neruda,
e haka 'ite ana i te mana 'o ia i te hīkoi i waho 'o te
mauri pono.*

*(Este poema, titulado "TUS OJOS DESCUBRIENDO",
explora la profundidad de la percepción y la creación
de Pablo Neruda, destacando su capacidad para
trascender los límites de la realidad
y la experiencia humana.)*

Te haka 'ite 'o te mauri

(La metáfora de los sentidos):

*Te pāpa'i e to'o ana i te mau hīkoi hō'ē e haka
'ite i te mana 'o Neruda i te hīkoi i waho 'o te
'ite:*

*"Tō 'oe mata Pablo i tomo i te henua i waho
'o te pa'a. Tō 'oe pā'e'e, Pablo i hīkoi i te one
i waho 'o te kōhatu" e haka 'ite i te mana 'o
Neruda i te 'ite 'e te rongo i waho 'o te pono.*

Te mana 'o te hīkoi

(La trascendencia de la experiencia):

*Te pāpa'i e haka 'ite ana i te mana 'o Neruda
i te hīkoi i waho 'o te mauri pono, e 'ite ana i
te hohonu 'o te henua, te mauri, te hakaruru,
te 'ū'ū 'e te mauri.*

"Tō 'oe hakaruru, Pablo i hīkoi i tō 'oe 'utu moe 'ore. Tō 'oe mauri rongo, Pablo i rongo i te pāua i waho 'o te honi" e haka 'ite i te mana 'o Neruda i te mauri.

Te pāpa'i moe 'ore (La permanencia de la obra):

"Tō 'oe pāpa'i, Pablo i moe 'ore" e haka 'ite ana i te mana moe 'ore 'o Neruda, e hīkoi ana i tō 'oe ora 'e tō 'oe mauri.

Te pāpa'i he hīkoi (La poesía como exploración):

Te pāpa'i e tu'u ana i te pāpa'i 'o Neruda he hīkoi, he 'e'a i waho 'o te pono.

Neruda moe 'ore (Neruda eterno):

Te pāpa'i e haka 'ite ana i a Neruda he tangata e hīkoi ana i waho 'o te mauri.

115

Hei haka pōti (En resumen):

Te "TŌ 'OE MATA E 'ITE ANA" he pāpa'i e haka 'ite ana i te mana 'o Pablo Neruda i te hīkoi i waho 'o te mauri pono nā tō 'oe pāpa'i, e tu'u ana i te mana moe 'ore.



Alguien preguntó:

PN Pāpa'i Toru 'Arua: I 'UI HŌ'Ē TANGATA:

(Trigésimo Segundo Poema: Alguien preguntó:)

I 'UI HŌ'Ē TANGATA:

¿Heaha te kōrero 'o Pablo? (¿Qué dijo Pablo?)

¿Heaha te haka 'ite 'o Pablo? (¿Qué hizo Pablo?)

¿He 'ai te hakariki 'o Pablo? (¿Dónde nació Pablo?)

¿He 'ai 'o Pablo? (¿Quién fue Pablo?)

¿Heaha te pāpa'i 'o

Pablo? (¿Qué escribió

Pablo?) ¿He 'ai i moe 'i

'o Pablo?

(¿Dónde murió Pablo?)

¿He 'ai i hakaruru 'i a

Pablo? (¿A quién amó

Pablo?) ¿He 'ai te

hāpuna 'o Pablo? (¿Qué amigos tenía Pablo?)

¿He 'ai i noho 'i 'o Pablo? (¿Dónde vivió Pablo?)

¿I 'ati 'o Pablo? (¿Sufrió Pablo?) ¿I 'oa'oa 'o Pablo?

(¿Fue feliz Pablo?) ¿I rima kua kōra 'o Pablo?

(¿Lloró Pablo?) I muri mai i kōrero 'i a 'oe:

(Entonces le contesté:)

E mata 'i te 'ana'ana 'e te māhina

(Mira las estrellas y la luna) i roto i a rāua e to'o 'i te

kōrero 'āpī. (en ellas encontrarás cada respuesta...)



PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "I 'UI HŌ'Ē TANGATA:" e tu'u ana i te pā'iti o te ora 'e te pāpa'i 'o Pablo Neruda, 'e e hō'atu ana i te kōrero pāpa'i nā te hakariki ki te 'ānapanapa. (Este poema, titulado "ALGUIEN PREGUNTÓ:", nos presenta una serie de preguntas sobre la vida y obra de Pablo Neruda, y ofrece una respuesta poética que invita a la contemplación y la conexión con el universo.)

Te pā'iti 'ata (La serie de preguntas):

Te pāpa'i e haka 'ite ana i te pā'iti o te ora 'o Neruda: tō 'oe hakariki, tō 'oe pāpa'i, tō 'oe hakaruru, tō 'oe hāpuna, tō 'oe mauri 'e tō 'oe moe.

Te mau pā'iti nei e haka 'ite ana i te hakariki 'e te mana 'o Neruda ki te tangata.

Te kōrero pāpa'i (La respuesta poética):

E 'ore ana i te kōrero pono, te pāpa'i e 'ui ana ki te mata 'i te "'ana'ana 'e te māhina", e haka 'ite ana i te kōrero pāpa'i i roto i a rāua.

He kōrero pāpa'i e 'ui ana ki te mauri 'e te kōrero pono i roto i te 'ānapanapa nui.

Te topa ki te 'ānapanapa

(La conexión con el universo):

Te pāpa'i e haka 'ite ana i te ora 'e te pāpa'i 'o Neruda e topa ana ki te 'ānapanapa, 'e e pā'iti ana ki te mata i waho 'o te 'ite pono.

Te henua 'e te 'ānapanapa, he mana nui i roto i te pāpa'i 'o Neruda.

Te 'ui ki te hakariki

(La invitación a la contemplación):

Te pāpa'i e 'ui ana ki te tangata e mata 'i te 'ānapanapa 'e te hohonu.

Te pāpa'i he 'ui ki te 'ite 'i a Neruda, nā tō 'oe pāpa'i 'e te henua.

Hei haka pōti (En resumen):

Te "I 'UI HŌ'Ē TANGATA:" he pāpa'i e 'ui ana ki te mauri 'o Pablo Neruda, e haka 'ite ana i te kōrero moe 'ore i roto i te hakariki ki te 'ānapanapa.

118



**PN Pāpa'i Toru Toru: PABLO I ISLA NEGRA, FARE
'O TE RIMA KUA KŌRA 'E TE MAURI**

***(Trigésimo Tercer Poema: Pablo en Isla Negra,
fábrica de lágrimas y sensaciones)***



PABLO EN ISLA NEGRA *Te tangata i topa 'i Isla Negra (Aquellos que llegan a Isla Negra) e 'ite ana 'i tō 'oe mauri i roto i te kōhatu. (descubren tu espíritu inserto en las piedras.) I haka pū 'i te pāpa'i i roto i te rangi. (Cubierto de letras en el cielo.) I llanp'u nā te hakaruru 'ū'ū*

o te moana. (Acariciado por las brisas húmedas del mar.) I roto i te hīmene 'o te manu 'iti (Hasta en un trino de pajarito) I te hīkoi, e hakariki ana ki te hoki mai. (Ya, cuando se van, quieren volver.)

E 'ore ana 'i te hakariki i tō 'oe pā 'āriki 'e e mata ana 'i te moana koe, (Quizás, no quieren abandonar tu jardín y miran una y otra vez los escenarios) e tu'u 'i te mauri i roto i tō 'oe 'utu. (para dejarlos impresos en sus almas.) I te hoki ki te fare (Cuando vuelvan a casa) te mana o te mamao i waho 'o te 'e'a nui e rongo ana 'i te 'ū'ū o te rā'au Siprese (aunque sean miles de kilómetros las distancias sentirán el aroma de los cipreses) 'e te 'ū'ū o te moana. (y el rugir de las

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

olas.) E hīkoi ana 'i tō 'oe tūpuna 'āpū. (Seguirán descubriendo tus huellas fértiles.) Nā te tu'u 'o te mauri 'o rāua (Porque han dejado sus espíritus) e noho ana 'e 'oe, (para acompañarte,) e ha'a moa moa ana 'i te mana 'o tō 'oe pāpa'i... (para seguir leyendo de ti la magia de tus obras...) Isla Negra i 'ini i te mauri. (Isla Negra está llena de espíritus.)

PN Haka Pāpa'i 'Atu (Análisis)

Te pāpa'i i ingoa "PABLO I ISLA NEGRA, FARE 'O TE RIMA KUA KŌRA 'E TE MAURI" e to'o ana i te mauri 'o te hīkoi ki Isla Negra 'e te mana moe 'ore 'o Pablo Neruda i te henua. (Este poema, titulado "PABLO, EN ISLA NEGRA FABRICA LÁGRIMAS Y SENSACIONES", captura la esencia de la experiencia de visitar Isla Negra y sentir la presencia perdurable de Pablo Neruda en el lugar.)

Te mana 'o te mauri 'o Neruda

(La presencia del espíritu de Neruda):

Te pāpa'i e kōrero 'i te tangata e topa ana ki Isla Negra e 'īte ana 'i tō 'oe mauri "i roto i te kōhatu", "i haka pū 'i te pāpa'i i roto i te rangi" 'e "i llanp'u nā te hakaruru 'ū'ū o te moana."

*E haka 'ite te mana 'o Neruda i roto i te mau
kōhatu 'o Isla Negra.*

Te topa ki te mauri (La conexión emocional):

*Te pāpa'i e haka 'ite ana i te topa 'o te
tangata ki te mauri 'o Neruda, e rongo ana 'i
te mana 'e te hakariki ki te hoki mai.*

*"I te hīkoi, e hakariki ana ki te hoki mai E 'ore
ana 'i te hakariki i tō 'oe pā 'āriki 'e e mata
ana 'i te moana koe e tu'u 'i te mauri i roto i
tō 'oe 'utu" e haka 'ite i te topa moe 'ore.*

Te mana moe 'ore 'o te hīkoi

(La persistencia de la experiencia):

*Te pāpa'i e kōrero 'i te hīkoi ki Isla Negra e
moe 'ore ana i roto i te mauri 'o te tangata.*

*"I te hoki ki te fare te mana o te mamao i
waho 'o te 'e'a nui e rongo ana 'i te 'ū'ū o te
rā'au Siprese 'e te 'ū'ū o te moana" e haka
'ite i te mana 'o Isla Negra ki te tangata.*

Te mana 'o Neruda (El legado de Neruda):

*Te pāpa'i e haka 'ite ana i te mana moe 'ore
'o Neruda, e haka 'ite ana i tō 'oe "tūpuna
'āpū" e 'ite ana 'i te tangata.*

*"Nā te tu'u 'o te mauri 'o rāua e noho ana 'e
'oe, e ha'a moa moa ana 'i te mana 'o tō 'oe
pāpa'i..."*

Isla Negra he henua mauri

(Isla Negra como lugar espiritual):

*Te pāpa'i e haka 'ite ana 'i te "Isla Negra i 'ini
i te mauri", e haka 'ite ana i te mana 'o
Neruda 'e te mauri 'o te tangata.*

Hei haka pōti (En resumen):

*Te "PABLO I ISLA NEGRA, FARE 'O TE
RIMA KUA KŌRA 'E TE MAURI" he pāpa'i e
haka 'ite ana i te hīkoi ki Isla Negra 'e te
mana moe 'ore 'o Pablo Neruda i te henua.*

PN Te Mau Pāpa'i 'o Alfred Asís
(Libros de Alfred Asís)

“Encuentro con Pablo Neruda”

“Fábrica de letras del alma”

“Cien cielos de Isla Negra”

“Poesía sensible y un cuento de gatos”

“El bosque en peligro”

“Hijos benditos”

“Chile Brasil Irmãs Poetas”

“Chile hecho Poesía”

¿Por qué Padre?

"Sensibilidades"

“Muchas cosas del alma”

"A mi tierra"

"Marcha por la paz"

“Duetto maravilloso”

Con Sandra Galante de Brasil

“Almas desnudas, cuerpos ardientes”

con Astrid Sofía de Colombia

“Amor desde el alma”

Con Rossibel Ipanaqué de Perú

“Mensajes y poesía”

“Amor puro, puro amor”

"Mi paso por la patagonia chilena"

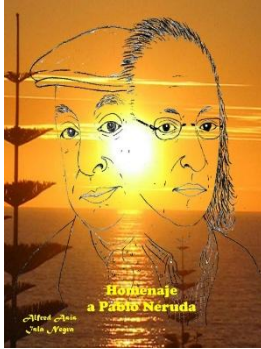
“Cosecha de Isla Negra”

“Gatos rescatados”

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

“Encuentro con Rapa Nui”
“Poesía y relato”
“Deseos ardientes”
"Gráfica poética I"
"Gráfica poética II"
"Gráfica poética III"
"Encuentro con César Vallejo"
"Del alma y de la tierra"
"Títulos sugeridos" Sugeridos por poetas
"Epígrafes, frases y otros"
sugeridos por poetas
**“Encuentro con Pablo Neruda, español-
portugués”**
“Puro amor, amor puro”
“Filosofía simple”
“Filosofando con las aves de Isla Negra”
“Espíritu de Isla Negra”
“Comportamientos”
“De mar a cordillera” con Yaky García
“Poesía a dos versos”
“Palabras Del alma”
“Cartas de amor”
“Primavera en tus ojos”
“Cuentitos reales de gatitos de Isla Negra”
“Reflexionando”
“La historia de Camil”
“Buenas enseñanzas y picardías”

“Mensajes”
“Rapa Nui”
“Rumbo a la incierto”
“Extinción o realidad”
“La historia del Michu”
“Un cuento de gatos”
“Peligro en el altiplano”
“Hamed”
“¿Qué?”
“Sueños intactos”
“Entre conciencia y alma”
“Alma de Chile”
“Homenaje a César Vallejo”
“Asís y Neruda”



PN “Hō'atu Ki a Pablo Neruda”

(“*Homenaje a Pablo Neruda*”)

Uyarina-Rikuna 'e Pāpa'i: (*Audio-video y texto.*)

Te Mau Kī: Kōrero 'Ihipania, Kōrero Hina,
Kōrero Ingarani, Kōrero Purutaka, Kōrero Huīti,
Kōrero Farani, Kōrero Rangi 'E, Kōrero Korea,
Kōrero Kiriki, Kōrero Arabi, Kōrero
Mapudungun, Kōrero Quechua, Kōrero
Tanemaka, Kōrero Orahani, Kōrero Pascuense,
'e Kōrero Itaria. (*Español, chino, inglés,
portugués, sueco, francés, alemán, coreano,
griego, árabe, mapudungo, quechua, danés,
holandés, pascuense e italiano.*)

Pāpa'i Ma'u 'e Te Mana

(Registro y Propiedad)

Te pāpa'i 'o te Pāpa'i Nui (Libro) i ingoa:
HOMENAJE A PABLO NERUDA, i noho 'i te
 ingoa 'o Alfred Asís, te ingoa pāpa'i. *(Registro a
 nombre de Alfred Asís, seudónimo inscrito, la
 propiedad de Obra Literaria (libro) titulada:
 HOMENAJE A PABLO NERUDA.)*

Rā'ua Nui: 2025-A-5202 (Número: 2025-A-5202)

I 'ui 'i te pāpa'i 'o Alfred Asís, te ingoa pāpa'i. I
 haka tu'u 'i te pāpa'i pono 'e i 'ōti 'i te mana
 kōhatu. *(Solicitó la inscripción, Alfred Asís,
 seudónimo inscrito. Se hizo depósito legal y
 pagaron derechos correspondientes.)*

PN Te Pāpa'i 'e Te Mana 'o Te 'Anau Nui
(POETAS, ESCRITORES Y NIÑOS DEL MUNDO)

Mo'e 'ore ana te hīkoi 'e te haka pāpa'i:
(Libre acceso y para imprimir:)

http://alfredasis.cl/index_convocando.htm

Antologías-recopilaciones

"UN POEMA A PABLO NERUDA"

"MIL POEMAS A PABLO NERUDA"

"MIL POEMAS A CÉSAR VALLEJO"

"MIL POEMAS A MIGUEL HERNÁNDEZ"

"MIL POEMAS A JOSÉ MARTÍ"

"MIL POEMAS A ÓSCAR ALFARO"

"MIL POEMAS A SOR TERESA DE CALCUTA"

"A GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ"

"HOMENAJE A JOSÉ MARÍA ARGUEDAS"

"I SEMILLERO VALLEJIANO"

"II SEMILLERO VALLEJIANO"

"Los niños de la Escuela Poeta Neruda de Isla Negra"

"HOMENAJE A VINICIUS DE MORAES"

"CENTENARIO DE NICANOR PARRA"

"HOMENAJE A CÉSAR ALVA LESCANO"

"HOMENAJE A LA MUJER DE BOLIVIA"

"¿POR QUÉ, MÉXICO" A LOS DE AYOTZINAPA"

"HOMENAJE A ANA FRANK"

"HOMENAJE A MARA L. GARCÍA"

"HOMENAJE A LUIS WEINSTEIN"

"Epígrafes"

"Títulos sugeridos"

"Homenaje a Túpac Amaru"

"Homenaje a las voces celestiales"

"Homenaje a Alfonsina Storni"

"Homenaje a Federico García Lorca"

"Gatos poetas"

"Homenaje a Antonio Machado"

"Gabriela Mistral del Valle natural"

"Identidad de los pueblos"

"Homenaje a Martin Luther King"

"Homenaje José Carlos Mariátegui"

"Sociedades enfermas"

"Homenaje a Jorge Luis Borges"

"Homenaje a Víctor Jara"

"A los niños de Siria"

"Homenaje a Mario Benedetti"

"El agua de vida"

"Poetas y niños en navidad"

"Todos somos África"

"Cartas a Donald Trump"

"Homenaje a Miguel de Unamuno"

"Homenaje a Rubén Darío"

"Homenaje a Ángel Parra"

"III Semillero vallejiano"

"Homenaje a Diana de Gales"
"Pachacútec y Atahualpa"
"103 Años de Nicanor Parra"
"I SEMILLERO MISTRALIANO"
"Homenaje a Ciro Alegría"
"Homenaje a Benito Juárez"
"Homenaje a Poli Délano"
"Niños de México y Sor Teresa de Calcuta"
"Un borde azul para Bolivia"
"Centenario de Violeta Parra"
"Mil almas, mil obras"
"Homenaje a Danilo Sánchez Lihón"
"Reflexiones"
"Positivo"
"VersAsís"
"Alerta niños y padres del mundo"
"A Miguel de Cervantes Saavedra"
"Homenaje a Thiago de Mello"
"Homenaje a Luis Yáñez Pacheco"
"Susurros al oído"
"Décimas y otras letras a la paz"
"Gracias a la vida" (MOMENTOS)
"Centenario de César Alva Lescano"
"Insólita esperanza" LA PAZ EN COREA
"Homenaje cascos blancos de Siria"
"Sonetos y otras letras"
"IV Semillero Vallejiano"

"Family"

"Eros-Ticum"

"Niños de paz y humanidad"

"Homenaje a Charles Baudelaire"

Homenaje a "Cantinflas"

"Aborto"

"Nicaragua Detente"

"Los nuestros"

"Paz y felicidad de la humanidad"

"Detrás de la puerta"

"Sociedades"

"Al Padre Víctor Hugo Tumba Ortiz"

"Todos somos culpables"

"De la tierra al cielo"

"Los poetas en navidad"

"Buenos deseos para el 2019"

¿Qué pasa contigo Venezuela?

"Color de piel"

"Bendita naturaleza"

"Amor y semejanza"

Concurso, creación "VersAsís"

VersAsís de Myriam Rosa Méndes de Cuba

VersAsís de Ana María Galván Rocha

Juan Fran Núñez Parreño miles de poemas

Magali Aguilar Solorza miles de poemas

Hanna Barco miles de poemas

Elías Antonio Almada miles de poemas

José Martínez Alderete miles de poemas
Varenka de Fátima miles de poemas
José Santiago miles de poemas
Elisa Barth miles de poemas
Fidel Alcántara Lévano miles de poemas
"VersAsís a personajes"
"Los niños de Cali-Colombia"
"Homenaje al día de la tierra"
"Amor de mar a cordillera"
Memorial de Isla Negra "Danilo Sánchez Lihón"
René Arturo Cruz-Mayorga miles de poemas
Ximena Sánchez, Santiago de Chuco
"V Semillero Vallejiano"
Foncho Ferrando miles de poemas
Ricci Keun miles de poemas
Maura Sánchez miles de poema
Homenaje al natalicio 115 de Pablo Neruda
Homenaje a los 100 años de Los Heraldos Negros de
César Vallejo
Homenaje Desde Isla Negra Al Oriente
Mujer Versus Hombres
Semillero mundial de los niños (Niños del mundo)
Los niños del frío y el hambre
Desde Isla Negra al Oriente (Poetas de Oriente)
II Semillero Mistraliano (Niños de Chile)
[http://alfredasis.cl/ASIS AMAZONAS.pdf](http://alfredasis.cl/ASIS_AMAZONAS.pdf)
Jairo Dealba "VersAsís"

Homenaje al aniversario de la muerte de Neruda

Homenaje a Víctor Paz Estenssoro

Homenaje a la "COP25" Poetas y niños del mundo

Bringham Young University Taller VersAsís de Mara L.

García

La alegría debe llegar, América convulsionada

VI Semillero Vallejano

Medio ambiente-cambio climático. Litoral de los poetas

Desde Cuba a José Martí

Tres días de duelo a César Alva Lescano

Habla el alma 2020

Homenaje a Germán Patrón Candela

Pueblos ancestrales

César Alva Lescano, miles de poemas

Juanita Conejero, miles de poemas

Eric Cobas, miles de poemas

Escuela 80520 niños de Santiago de Chuco

Escuela 80521 niños de Santiago de Chuco

Escuela 80522 niños de Santiago de Chuco

Escuela 80523 niños de Santiago de Chuco

Colegio César Vallejo niños de Santiago de Chuco

Colegio Idelfonso

Colegio Karl Weiss

Colegio Virgen de la puerta, Salaverry

Colegio Ciencias Integradas, Salaverry

Colegio: I. E. Eduvigis Noriega de Lafora N° 35

Guadalupe

I.E. José Carlos Mora Ortiz, Limoncarro-Guadalupe
Corporación de Educación Popular, Trujillo

Colegio: I.E.P Louis Pasteur, Laredo

Escuela Alto Trujillo

I. E. Daniel Becerra Ocampo, Moquegua

Colegio Belen

Colegio matemático católico

Universidad María Auxiliadora

Colegio: I.E. Inmaculada Concepción-Tumbes

Súper luna en el año bisiesto 2020

Día del amor y la amistad 2020

Mil frases del mundo

Homenaje a la mujer 2020

"Semejantistas" 2020

Homenaje a médicos y enfermeros COVID-19

Homenaje a "Marco Martos Carrera"

Homenaje a "Fidel Alcántara Lévano"

Homenaje a José Luis Castro de El Cusco

Homenaje a las trece rosas

Hambre en pandemia

Homenaje a Malala Yousafzai

Homenaje a Ernesto Kahan

Esperanza viva

Homenaje a René Aguilera Fierro

Espíritus de Antonio Huillca Huallpa y Túpac Amaru

www.alfredasis.cl/ASIS-ALMA-ISLANEGRA.pdf

Alma de Rapa Nui

[“Premio Alfred Asís 2020” Irene Fernández](#)

[Homenaje a Jorge Aliaga Cacho](#)

[Alma de Santiago de Chuco,](#)

[Capulí, Vallejo y su tierra,](#)

[Poetas del mundo Isla Negra](#)

[Homenaje a Tania Castro González de El Cusco](#)

[Semillero mundial de los niños 2021](#)

[Homenaje a Leoncio Bueno](#)

[Homenaje a Víctor José la Chira](#)

[Homenaje a Octavio Paz](#)

[Homenaje a los poetas y escritores de Brasil](#)

[Homenaje a los poetas y escritores de Argentina](#)

[Homenaje a los poetas y escritores de España](#)

[Homenaje a los poetas y escritores de México](#)

[Los poetas y escritores en pandemia](#)

[Semejantistas con más de dos mil poemas
virtuales](#)

[Isla Negra virtual 2021](#)

[La Paz y no la guerra](#)

[con el Círculo Universal
de Embajadores de la paz](#)

[Francia-Suiza](#)

[Vallejianos, revista del norte, Trujillo-Perú](#)

[Semillero San miguelino El Callao Perú](#)

[Semillero mundial 2022](#)

Homenaje a Lionel Messi
Homenaje a Lucy Carlosama
Premio Alfred Asís 2022 Aurora Mendiberry
Congreso Georgette de Vallejo
Cien poemas a Neruda
Homenaje a Rafael Cadenas
Semana Nerudiana 2023
VersAsís a Neruda 50 años 2023
Homenaje a Narges Mohammadi, premio Nobel de la
paz 2023
Escuela Literaria Municipal Alfonsina
Escuela Literaria Municipal Alfonsina-2
Semillero de los niños de Panamá
Semillero de los niños de Chimbarongo
Semillero de los niños de Brasil
Embajadores Círculo Universal de la paz por Israel-
Líbano
Dos Círculos rojos
Escudos de México
Mujeres de octubre
Homenaje a Ricardo Ferrando Keun
Pintores 2023
II Congreso Georgette Philippart, Aula Capulí
Homenaje a Vincent Van Gogh
Sublimes creaciones 2024
Semillero de Quiruvilca
Primavera 2024

Poetas de paz 2024

Semillero de los niños y adolescentes por la paz

Homenaje a Pepe Mujica de Uruguay

Homenaje a María Edwards McClure

Semillero mundial 2024

Año de la paz 2025-1

Año de la paz 2025-2

Año de la paz 2025-3

Premio edición: Gabriela Barraza

Homenaje a Carlos Augusto Salaverry

PN Te "VersAsís" he Mana Pāpa'i
(Los "VersAsís" son una forma poética.)

Te Mau Mana Nui 'o te Haka Pāpa'i Nei
(Características principales de esta forma de escritura:)

Te Pae 'o Te Pa'o (Estructura):

He mea nui i roto i te haka 'ite 'o te pāpa'i 'āpī he VersAsís, he pāpa'i 'ata o te 'ōno pāpa'i [cita: 1] me te hō'atu 'o te kōrero mai i te rua ki te maha [cita: 1] 'e e hīkoi ana 'e te maha 'e e topa ana 'e te rua [cita: 1], i reira e mana ana 'i te haka 'ite i te kōrero 'e te ingoa [cita: 1]. Te pāpa'i nui o te moana 'ānapanapa i to'o 'i te haka 'īva VersAsís [cita: 1] 'e i roto i te pāpa'i 'ata i moe 'ore ana te pāpa'i [cita: 1], nā te mea nei i hō'atu 'i te suñai nā José Hilton Rosa o Brasil 'e Eric Cobas o Cuba [cita: 1], 'e 15 'ānau hō'ē e to'o 'i tō 'oe pāpa'i VersAsís e ma'u ana 'i te 'ōno 'ōhata haka 'ite [cita: 1]. Te mau mea nei e tu'u ana i roto i tō 'oe pāpa'i [cita: 1].

E pāpa'i 'iti 'ata o te rua kōhatu pāpa'i nā te maha pāpa'i hō'ē [cita: 1].

E hīkoi te pāpa'i 'ata i roto i te kōrero 'o te rima
[cita: 1], he rima moe 'ore 'e he rima kōhatu
[cita: 1].

Te Hakariki (*Propósito*):

Te mana 'o te "VersAsís" he haka ma'u 'i te mana 'e te
kōrero o te tangata, te mauri 'e te kī nui [cita: 1]. E
haka riri ana 'i te mana 'e te pāpa'i, e 'ui ana ki te
pukapuka i roto i te kōrero 'e te haka 'ite i te hohonu
[cita: 1].

Te Ma'u 'o Te Kōrero (*Temática*):

Te ma'u 'o te kōrero he moe 'ore [cita: 1], e mana ana
'i te hīkoi i roto i te mau mauri hō'ata [cita: 1]. Te ma'u
'o te kōrero he kōhatu [cita: 1], 'e he 'ite 'o te pāpa'i
'āpī [cita: 1].

139

Te Haka Topa ki Te Tangata (*Accesibilidad*):

E 'ore ana i te pae 'o te pāpa'i, te "VersAsís" e haka
tu'u ana ki te tangata o te mau 'ūpoko [cita: 1], te
pōtiki 'e te tangata nui [cita: 1]. Te mana 'o te pāpa'i
'ore i te tapu, nā te mea nei e mana ana 'i te haka 'ite i
te mau mea hō'ē [cita: 1].

Hei Haka Pōti (*En resumen*):

Te "VersAsís" he mana pāpa'i e haka hō'ē
ana 'i te pae pono 'e te mana moe 'ore [cita: 1].

1], e 'ui ana ki te kōrero 'e te pāpa'i i roto i te kōrero [cita: 1].

“VersAsís”

Mil VersAsís 2022

Premios edición de “VersAsís”

50 "VersAsís" Ana María Galván Rocha

50 "VersAsís" Mara L. García

50 "VersAsís" Justo A. Pérez Betancourt

50 "VersAsís" Elisa Barth

50 "VersAsís" Damaris Marrero Lupo

50 "VersAsís" Maura Sánchez Benites

50 "VersAsís" José Hilton Rosa

50 "VersAsís" Fidel Alcántara Lévano

50 "VersAsís" Conceição Maciel

50 "VersAsís" Ernestina Lumher

50 "VersAsís" Magali Aguilar Solorza

50 "VersAsís" Ernesto R. del Valle

50 “VersAsís” Paulo Vasconcellos

50 “VersAsís” Rossibel Ipanaqué Madrid

50 “VersAsís” Roselena de Fátima Nunes F.

PN Suñai 'o Alfred Asís 2021

(Premio Alfred Asís 2021)

Te Mau Pū 'o Te 'Anau Ha'a Moa Moa 'o Te Ao Kope. *(Semillero mundial de los niños alumnos del mundo.)*

18 'Anau Ha'a Moa Moa i To'o 'i te Suñai: *(18 alumnos premiados:)*

**1 DE 18 - Premio 2021 edición a
Cícero Livino da Silva Neto
Brasil**

141

**2 DE 18 - Premio 2021 edición a
Pablo Esteban Campos Mena
Perú**

**3 DE 18 - Premio 2021 edición a
Sofía Andrade
Panamá**

**4 DE 18 – Premio 2021 edición a
Adriana Sáez Rivera
Panamá**

**5 DE 18 – Premio 2021 edición a
Liliana González
México**

**6 DE 18 – Premio 2021 edición a
Sabrina León
México**

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

7 DE 18 – Premio 2021 edición a
Mayra Ayelén Jiménez
Argentina

8 DE 18 – Premio edición
Gabriela Barraza
Chile

Otros Premios

Alejandro Fernández Holguín
Viaje a Cusco
Visita distinguida de El Cusco
Cajamarca-Perú

142

Stephany Alcántara Tello
Cajamarca-Perú
Premio Gabriela Mistral
Obras completas
Cajamarca-Perú

Miriam Curo Zapana
Moquegua-Perú
Obra José Carlos Mariátegui
Matilda Herrera
Caldera-Chile
Mil poemas a la paz

Premios ediciones niños del mundo

Francisca González, Chile

En espera de archivo

Alumnos de Panamá

En espera de archivos

Alumno de Perú

En espera de archivo

143

Aurora Mendiberry, Argentina

Irene Fernández, Asturias-España

PN Kōrero Mana Nui

(Frase de Sabiduría)

Hō'ē 'oe *(Solamente)*

i te tangata o te mauri nui *(los grandes de espíritu)*
'e te mauri 'ū'ū *(y los de alma bondadosa)*

e rongo, e mata 'e e haka 'ite ana i te mau mea
(sienten, ven y hacen las cosas)

mai i te mauri *(desde el corazón) '*

e 'ore i te mana'u pa'ari *(y no por obligación)*

'e 'ore i te mana o te waho 'o tō 'oe 'utu.
(ni por influencias ajenas a su voluntad.)

144

Alfred Asís



Han destrozado el mundo que se encuentra al borde del colapso.

Han ensuciado y cambiado los acuerdos de la creación.



La convivencia pacífica, la agresión es parte de un sistema personal y autoritario.

Las arcas fiscales, que han sido un patrón de “servirse” de todo lo que esté a mano.

El entendimiento, ya no es tal, se vocifera ante cualquier tema que no le agrada a otros.

El diálogo civilizado, no hay razonamiento cada uno ve, siente y se expresa a su manera.

La palabra, se ha tergiversado, han cambiado la originalidad del dialecto y su simple comprensión.

La paz, la han transformado en guerra, en ataques a pueblos y a individuos, la cuestión es vender más armas y apoderarse de los más débiles.

La naturaleza, la han ensuciado, han derramado elementos que matan, la han depredado y quemado.

Los animales, los han encerrado, cazado y les han infringido sufrimientos a los cuales no tienen escapatoria.

El mar, lo han depredado, capturado indiscriminadamente a los peces, las ballenas y ensuciado sus aguas con elementos químicos, plásticos y basura.

Los cuerpos, los cambian, les ponen aditivos, los ensucian para tratar de cambiar lo que la creación les dio.

El “todos” que ha sido universal, lo han desarticulado y desarmado a gusto y placer, tratando de imponerlo a todos los que lo acepten.



Traducción:
Bella Clara Ventura

They have destroyed the world that is on the brink of collapse.
They have stained and changed the agreements of creation.

Alfred
Asís

Peaceful coexistence, aggression is part of a personal and authoritarian system.
The fiscal resources, which have been a pattern of "use" of everything that is at their hands.
The understanding, it is no longer such, it shouts before any subject that does not agree with others.
Civilized dialogue, no reasoning each one sees, feels and expresses himself in his own way.
The word, has been misrepresented, they have changed the originality of the dialect and its simple understanding.
Peace, they transformed into war, into attacks to peoples and individuals, the question is to sell more weapons and grasp the weakest.
Nature, they have dirty it, they have spilled elements that kill, they have depredated and burned it.
Animals, have been locked up, hunted, and inflicted suffering from which they have no escape.
The sea, they have depredated it, captured indiscriminately the fish, the whales and polluted its waters with chemical elements, plastics and garbage.
The bodies, they change them, they put additives on them, they dirty them to try to change what creation gave them.
The "everyone" that has been universal, has been dismantled and disarmed at ease and pleasure, trying to impose it to all who accept it.



Traducción:
Bella Clara Ventura

Ils ont détruit le monde qui est au bord de l'écroulement.
Ils ont souillé et changé les accords de la création.

Coexistence pacifique, l'agression fait partie
d'un système personnel et autoritaire.
Les caisses budgétaires, qui ont été un modèle d'
"utiliser" tout ce qui est à portée de main.
L'entendement, n'est plus le même, ça hurle
face à tout sujet que les autres n'apprécient pas.
Le dialogue civilisé, plus de raisonnement.
Chacun y voit, ressent et s'exprime à sa façon.
Le mot, a été troqué, il a changé
l'originalité du dialecte et sa simple compréhension.
La paix s'est transformée en guerre, en attentats
contre les peuples et les individus, il s'agit de vendre
davantage d'armes et de s'emparer des plus faibles.
La nature, ils l'ont salie, ils y ont renversé
des éléments qui l'ont tuée, ils l'ont négligée et l'ont brûlée.
Les animaux ont été enfermés, chassés et soumis à des
souffrances, sans la moindre échappatoire.
La mer, ils l'ont dépravée, ils ont capturé sans discernement
poissons et baleines et ils ont pollué les eaux avec
des éléments chimiques, des plastiques et des déchets.
Les corps, ils les changent, ils y mettent des additifs, ils les salissent
afin de tenter de bouleverser ce que la création leur a donné.
Le "tout le monde" qui a été universel, fut démantelé
et désarmé à l'aise et au plaisir, pour essayer de l'imposer
à tous ceux qui l'acceptent.

Hanno distrutto il mondo che è sull'orlo del collasso.
Hanno sporcato e cambiato gli accordi della creazione.

La convivenza pacifica, l'aggressività
fa parte di un sistema personale e autoritario.

Le casse tributarie, che sono state un modello per
"servire" tutto ciò che è a portata di mano.

L'intesa non è più tale, è divulgata prima di qualsiasi tema
che non piaccia agli altri.

Il dialogo civile, non c'è ragionamento, ognuno vede,
sente e si esprime a modo suo.

La parola è stata distorta, l'originalità del dialetto
e la sua semplice comprensione sono cambiate.

La pace l'hanno trasformata in guerra, in attacchi a popoli e individui,
la questione è vendere più armi e sequestrare i più deboli.

La natura, l'hanno sporcata, hanno sparso elementi che uccidono,
l'hanno depredata e bruciata.

Gli animali sono stati rinchiusi, cacciati e gli hanno inflitto
sofferenze alle quali non hanno scampo.

Il mare è stato depredato, catturando indiscriminatamente pesci e balene
e sporcando le sue acque con sostanze chimiche, plastica e immondizia.

I corpi, li modificano, li addizionano, li sporcano per provare
a cambiare ciò che la creazione ha dato loro.

Il "tutti" che è stato universale è stato disarticolato e disarmato
a propria volontà e piacere, cercando di imporlo a tutti coloro che lo accettano.



Traducción:
Elisa Mascia



Traducción
por Malu Otero

Devastaram o mundo que se encontra à beira do colapso.
Conspurcaram e transformaram os pactos da criação.

A convivência pacífica: a agressão é parte de um sistema pessoal e autoritário.
Os cofres fiscais, que tem havido um padrão de “servir-se” de tudo o que está ao alcance.
O entendimento, já não é tal qual; se vocifera ante qualquer tema que não agrade aos outros.
O diálogo civilizado, não há arrazoado, cada um vê, sente e se expressa à sua maneira.
A palavra, tem sido alterada, mudaram a originalidade do dialeto e a sua simples compreensão.
A paz foi transformada em guerra, em ataques aos povos e aos indivíduos, a questão é vender mais armas e apoderar-se dos mais fracos.
A natureza foi poluída, derramaram elementos que matam, foi depredada e queimada.
Os animais foram aprisionados, caçados e foram infringidos sofrimentos dos quais não tinham como escapar.
O mar foi depredado, os peixes e as baleias foram capturados indiscriminadamente e sujaram as águas com elementos químicos, plásticos e lixo.
Os corpos foram mudados por ação dos aditivos químicos, são alterados para mudar o que foi dado pela criação original.
O “TODOS”, que tem sido universal, foi desarticulado e desarmado ao bel prazer de alguns que tratam de impor a aceitação dessas mudanças.

futuro incierto

El prado es enorme
las flores son pocas.

El bosque es enorme
los árboles son pocos.

Los humanos son multitudes
las conciencias son pocas.

El cerebro es el procesador más grandioso
sin embargo, en él
no hay capacidad de humanidad...

En algunos:
un Kilobyte. de memoria
un Kilobyte. de almacenamiento...



Etapas

Si has tenido éxitos en la vida
no te sientas el rey
ni, el que nunca “perderá”
o dejará el lugar a otro...
Porque nada es eterno;
te faltarán las fuerzas
la imaginación;
quizás un día no seas capaz
de seguir como lo hacías antes...

Moraleja:

Sé humilde en tus triunfos
y agradecido en la derrota
que eso será la lección
para incentivar te a hacer lo tuyo
con mayores bríos.



La primera impresión

No dejes que tus ojos y oídos
se lleven la primera impresión
respecto de una persona, o un pueblo...
Lo más importante
es la fuente de procesamiento
que tenemos en el cerebro,
la cual está imbuida de todo
un proceso de educación, valores
y principios que nos han preparado
para analizar y estudiar
antes de decidir o darle características
a una persona en lo particular
o, a un pueblo en general...



Moraleja:

Si no usamos la fuente del cerebro
para analizar situaciones;
cualquier resultado de nuestra impresión
será superficial
y no fuente fidedigna
de lo que se debe pensar.